وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة الجزائر

كلية الآداب واللّغات

قسم الترجمة

كيفية ترجمة المصطلحين ser و estar من الأسبانية إلى العربية دراسة تحليلية مقارنة من خلال رواية (NADA) لا جديد لكارمن لافوريت

مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة

فرع: عربي- أسباني

إعداد الطالبة

آمال بوجادي

تحت إشراف

الأستاذ الدكتور: مختار محمصاجي

و

الأســتــــاذة: كلثوم شيكيري

السنة الدراسية 2005-2006

الإهـــــداء

من دواعي سروري أن أجد نفسي في هذا الموقع الذي يطيب لي فيه أن أهدي عملي إلى والدي و إخوتي وكل من ساعدني من قريب أو من بعيد في إنجاز هذا العمل.

كلمـــة شكـــر

لا يسعني و أنا أقدم ثمرة جهدي هذه إلاّ أن أنحني إجلالا للأستاذ مختار محمصاجي و الأستاذة كلثوم شيكيري على ما أولوه إياي من عناية و ما تكبدوه من صبر كريم في الوقوف إلى جانبي من أجل إتمام هذا العمل و كلي أمل ألاّ أخيّب أملهم.

كما لا يفوتني أن أتقدم بجزيل الشكر إلى الأستاذ محمد صالح منير الذي لم يبخل عليّ بنصائحه

فهرست المحتويات

المقدمة :

الفصل الأول : التعريف بمصطلحي ser و estar وما يقابلهما في اللّغة العربية :

1-1 تمهيد الفصل.. 5
1-2- تعريف المصطلح ser حسب القواميس الأسبانية الأحادية للّغة............5
1-2-1 تعريف الأفعال المساعدة 8
1-3 تعريف المصطلح ser حسب القواميس الثنائية اللغة (أسباني- عربي).....10
1-4 تعريف الفعل كان حسب القواميس العربية................................11
1-5 تعريف الفعل كان حسب كتب النحو العربي...........................12
1-5-1 تعريف النواسخ..13
1-6 تعريف المصطلح ser حسب كتب النحو الأسباني.....................14
1-7 تعريف المصطلح estar حسب القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة..........18
1-8 تعريف المصطلح estar حسب القواميس الثنائية اللّغة (أسباني-عربي)....20
1-9 تعريف المصطلح estar حسب كتب النحو الأسباني.....................21
1-10 الفرق بين المصطلحين ser و estar 24
1-11 الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلحين ser وestar 27
1-12 الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلح ser................29
1-12-1 الإستعمال الحتمي للمصطلح ser....................................30
1-12-1-1 استعمال المصطلح ser لتبيين الكينونة(الوجود)....................30
1-12-2 استعمال المصطلح ser مع الاسم ومرادفاته.........................31
1-12-2-1 استعمال المصطلح ser أمام الاسم...............................31
1-12-2-2 استعمال المصطلح ser أمام اسم مسبوق بالظرفcomo.........31
1-12-2-3 استعمال المصطلح ser أمام اسم عدد............................32
1-12-2-4 استعمال المصطلح ser أمام ظرف الكمية.........................32

1-12-2-5 استعمال المصطلح ser أمام مصدر أو جملة......................32
1-12-3 استعمال المصطلح ser مع المفاعيل...............................33
1-12-3-1 استعمال المصطلح ser مفعول الهدف أو السبب أو الوصف أو الأصل أو
المادة...33
1-12-3-2 استعمال المصطلح ser مع مفعول فيه أو ظرف يعبر عن المكان أو الزمان...34
1-12-4 استعمال المصطلح ser مع الصفة أو اسم الصفة أو الظرف.........34
1-12-4-1 استعمال المصطلح ser أمام صفة أو إسم مفعول يستعمل كصفة...34
1-12-4-2 استعمال المصطلح ser مع الظرف..............................36
1-12-4-3 استعمال المصطلح ser للتعبير عن المقارنة.....................37
1-12-5 استعمال المصطلح ser مع صيغة المجهول........................37
1-12-5-1 استعمال المصطلح serمع صيغة المجهول التي تؤدي إلى نتيجة...37
1-12-5-2 استعمال المصطلح ser عندما يكون هناك خلط بين النتيجة والعمل...39
1-12-6 استعمال المصطلح ser لترجمة المجهول (الغائب) es...............40
1-12-6-1استعمال المجهول (الغائب) es أمام الأسماء والضمائر والمصادر والمفاعيل بما في ذلك مفاعيل المكان والزمان....................................40
1-12-6-2 استعمال المجهول (الغائب) es أمام صفة.........................41
1-12-6-3 استعمال المجهول (الغائب) es أمام ظرف بما في ذلك ظرفي المكان والزمان...41
1-12-6-4 الشكل التفخيمي enfático ser…quien/ el que..............42
1-12-7 الصيغة الإستفهامية..44
1-13 الحالات التي تستعمل فيها اللغة الأسبانية مصطلح estar 45
1-13-1 الإستعمال الحتمي للمصطلح estar 45
1-13-2 استعمال المصطلح estar عندما يكون المفعول مضمرا..............45

1-13-2-1 استعمال المصطلح estar بمعنى المكان.........................45
1-13-2- 2 استعمال المصطلح estar بمعنى الحال.........................46
1-13-2-3 استعمال المصطلح estar بمعنى بقى..............................46
1-13-2-4 استعمال المصطلح estar المتبوع بالحال........................46
1-13-3 استعمال المصطلح estar مع الاسم ومرادفاته........................47
1-13-3-1 استعمال المصطلح estarأمام الاسم...............................47
1-13-3-2 استعمال المصطلح estar أمام اسم مسبوق بالظرفcomo 47
1-13-3-3 استعمال المصطلح estar أمام اسم عدد...........................48
1-13-4 استعمال المصطلح estar مع المفاعيل..............................48
1-13-4-1 استعمال المصطلح estar مع مفعول ظرف زمان................48
1-13-4-2 استعمال المصطلح estar مع مفعول أو ظرف يعبر عن المكان أو الحالة...49
1-13-5 استعمال المصطلح estar أمام صفة و إسم صفة أو ظرف...........49
1-13-5-1 استعمال المصطلح estar أمام صفة أو إسم فاعل مستعمل كصفة..49
1-13-5-2 استعمال المصطلح estar لتبيين الحالة والمكان.................49
1-13-5-3 استعمال المصطلح estar لتبيين الوضع أو الهيئة................49
1-13-5-4 استعمال المصطلح estar للتعبير على العكس....................50
1-13-5-5 استعمال المصطلح estar للتعبير على المزاج....................51
1-13-5-6 استعمال المصطلح estar للتعبير على الرأي أو الاتفاق..........50
1-13-5-7 استعمال المصطلح estar مع الظرف............................51
1-13-5-8 استعمال المصطلح estar للتعبير عن المقارنة....................52
1-13-6 استعمال المصطلح estar للتعبير عن صيغة المجهول.............52
1-13-6-1 استعمال المصطلح estar مع إسم الصفة الذي يعبر عن نتيجة صيغة المجهول..52
1-13-6-2 استعمال المصطلح estar عندما تكون النتيجة ليست محدودة في الزمن...53

1-13-6-3 استعمال المصطلح estar عندما يكون العمل السابق مضمرا.....53
1-13-6-4 استعمال المصطلح estar عندما لا يدل حرف الجر por على صيغة المجهول...53
1-13-7 ترجمة المجهول (الغائب) está...................................54
1-13-7-1 ترجمة المجهول (الغائب) está أمام صفة أو اسم فاعل...........54
1-13-7-2 ترجمة المجهول (الغائب) está أمام ظرف.........................55
1-14 الحالات التي تستعمل فيها اللغة الأسبانية مصطلحي ser وestar معا..56
1-15 الصفات التي تستعمل مع serوestar معا ولكن المعنى يختلف.........58
1-15-1 الصفات التي تعبر على المرض أو الإعاقة...........................58
1-15-2 الصفات التي تصف حالة الطقس......................................59
1-15-3 صفات الألوان...59
1-15-4 الصفات التي تعبر على المعرفة.......................................60
1-16 الاستعمالات الخصوصية للمصطلح ser...................................60
1-17 الاستعمالات الخصوصية للمصطلح estar...............................63
1-18 حالة الأفعال شبه الوسيطة..66
1-19 معاني"كان" واستعمالاته في اللّغة العربية..............................67
خاتمة الفصل...72

<u>الفصل الثاني</u>: دراسة تحليلية للمدونة

2-1 تمهيد الفصل...74
2-2 التعريف بالمدونة...74
2-3 التعريف بالروائية...76
2-4 منهجية التحليل...76
2-5 ترجمة المصطلح ser في المدونة..77
2-5-1 ترجمة المصطلح ser لتبيين الكينونة(الوجود)..........................77
2- 6 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الاسم ومرادفاته...................78
2-6-1 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الاسم..............................78

2-6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع إسم مسبوق بالظرفcomo........80
3-6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام إسم عدد........................83
4-6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام ظرف الكمية......................84
5-6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام مصدر أو جملة..................87
7-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع المفاعيل..............................87
1-7-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع مفعول الهدف أو السبب أو الوصف أو الأصل أو المادة...87
2-7-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع مفعول فيه أو ظرف يعبر عن المكان أو الزمان...89
8-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الصفة أو اسم الصفة أو الظرف.......89
1-8-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام صفة أو اسم مفعول يستعمل كصفة...90
2-8-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الظرف......................94
9-2 ترجمة المجهول الغائبes..95
1-9-2 ترجمة المجهول الغائبes المستعمل مع الأسماء والضمائر والمصادر والمفاعيل بما في ذلك مفاعيل المكان والزمان..............................95
2-9-2 ترجمة المجهول الغائبes المستعمل أمام صفة......................98
3-9-2 ترجمة المجهول الغائبes المستعمل أمام ظرف بما في ذلك ظرفي المكان والزمان...99
10-2 ترجمة المصطلح estar في المدونة................................100
1-10-2 ترجمة الإستعمال الحتمي للمصطلح estar.......................100
2-10-2 ترجمة المصطلح estar متبوع بالحال...........................102
11-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع الاسم ومرادفاته...............104
1-11-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع الاسم.......................104
2-11-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل أمام اسم عدد..................105
12-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع المفاعيل.......................105

2-12-1 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع مفعول ظرف زمان.........106
2-12-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع مفعول أو ظرف يعبر عن المكان أو
الزمان...106
2-13 ترجمة المصطلح estar المستعمل أمام صفة و إسم صفة أو الظروف.107
2-13-1 ترجمة المصطلحestarالمستعمل أمام صفة أو إسم فاعل مستعمل
كصفة...108
2-13-1-1 ترجمة المصطلح estar الذي يعبر على الحالة أو المكان........108
2-13-1-2 ترجمة المصطلح estar الذي يعبر على الوضع أو الهيئة........110
2-13-1-3 ترجمة المصطلح estar الذي يعبر على المزاج................. 111
2-13-1-4 ترجمة المصطلح estar الذي يعبرعلى الرأي أو الاتفاق.......113
2-13-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع الظرف....................113
2-14 ترجمة المجهول الغائب está.......................................115
2-14-1 ترجمة المجهول الغائب está المستعمل أمام صفة أو اسم فاعل..115
خاتمة الفصل..116
خاتمة عامة...117

الملاحق

الملحق (1) : تصريف الفعل ser.......................................119
الملحق(2) : تصريف الفعل estar......................................120
الملحق(3) : معجم المصطلحات المستعملة عربي-أسباني....................121
الملحق(4) : معجم المصطلحات المستعملة أسباني عربي....................124

قائمة المراجع

- المراجع العربية..127
-القواميس والمعاجم العربية..128
المراجع الأجنبية...129
-القواميس والمعاجم...130
- قائمة المواقع المستعملة..131

فهرست الجداول

- جدول الصفات التي تستعمل مع المصطلح ser فقط.........................43
- جدول الصفات التي تستعمل مع المصطلح estar فقط......................55
- جدول الصفات التي تستعمل مع المصطلحين ser و estar معا لكن المعنى يختلف..57

المقدمة :

اللّغة أداة اتصال وتوصيل ولكي تؤدي وضيفتها في نقل المعاني والأفكار المجـردة ينبغي أن تخضع للثبات وأن تتطور بخطى بطيئة ومن هنا جاءت القواعد في شـكل متعارف عليه لكي تعطي اللّغة عنصر الثبات وتمكن الأفكار مـن الانتقـال عبـر القرون والعصور، ومع ظهور الكتابة والتدوين أصبحت للقواعـد والنحـو صـفة الحارس على اللّغة والحامي لها، وبالنسبة للّغة العربيـة بالذّات ونظرا لخصوصيّتها في حركة الحروف وتنقيطها كان للنحو فضلا عن دوره التقليدي دور آخـر يكـاد يكون دينيا خاصة بالنسبة للعجم والغرباء عنها.

كما يختلف النحو والقواعد باختلاف اللّغات، فلكل لغة سماتها الخاصة بها وهذا مـا يجعل أحيانا عمل المترجم صعبا إذا كان لا يعرف خصوصيات اللّغة التي يتـرجم إليها، فاللّغة الأسبانية مثلا لها فعلان مترادفان وهما ser و estar، بالنسبة للأسبان لا توجد لديهم صعوبات في استعمال المصطلحين ولكن بالنسبة لأغلبية الأجانب الذين يتعلمون هذه اللّغة فإنها صعوبة لا يتجاوزها الكثير منهم. كما تجدر الإشارة إلى أنه في اللّغات الأخرى مثلا الفرنسية والإنجليزية والألمانية...الخ يوجـد فعـل واحـد لترجمة المصطلحين كما هو الحال أيضا في اللّغـة العربيـة التـي تتـرجم كـلا المصطلحين بالفعل " كان".

سنحاول في هذه الرسالة تحديد الفرق بينهما ومعرفة لماذا تحتاج اللّغـة الأسـبانية لفعلين مترادفان يحملان نفس المعنى للتعبير عن الكينونة بينما لا تعبر عنها أغلبيـة اللغات الأخرى إلا بفعل واحد. كما أننا سنحاول معرفة كيفية ترجمة كل مـصطلح على حدة.

تنقسم رسالتنا إلى قسمين، قسم نظري وقسم تطبيقي، ندرس فـي القـسم النظـري تعريف مصطلحي ser و estar ومعرفة ما يقابلها في اللّغة العربية.

نستهل الفصل بتعريف المصطلح ser حسب مختلف القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة (1-2) ثم نتوقف عند تعريف الأفعال المساعدة (1-2-1) بعد ذلك نتطرق إلى تعريف المصطلح ser حسب القواميس الثنائية اللّغة أسباني –عربي لمعرفة ما يقابله في اللّغة العربية (1-3) ونرى تعريف "كان" حسب مختلف القواميس العربية الأحادية اللّغة (1-4) ثم حسب كتب النحو العربي (1-5) ونقوم كذلك بتعريف النواسخ (1-5-1) ونواصل بحثنا بتعريف المصطلح ser حسب كتب النحو الأسباني (1-6) وبعد الانتهاء من تعريف المصطلح ser ننتقل إلى تعريف المصطلح estar متبعين نفس الطريقة، حيث نعرفه أوّلا حسب مختلف القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة (1-7) ثم القواميس الثنائية اللّغة أسباني- عربي (1-8) وأخيرا حسب كتب النحو الأسباني (1-9) ونتطرق كذلك إلى الفرق بينهما (1-10) ثم ننتقل إلى الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلحين ser و estar (1-11) و بعدها نتطرق إلى الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلح ser (1-12) نبدأ بالحالات الحتمية التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلح ser (1-12-1) ثم استعمالات المصطلح ser مع الإسم ومرادفاته

(1-12-2) و بعدها استعمالات المصطلح ser مع المفاعيل (1-12-3) ثم استعمالات المصطلح ser مع الصفة ومع اسم الصفة ومع الظروف (1-12-4) ثم استعمالات المصطلح ser مع صيغة المجهول (1-12-5) ثم ننتقل إلى ترجمة المجهول (الغائب) es (1-12-6) وفي الأخير سنتطرق إلى الصيغة الإستفهامية (1-12-7) وبعد الانتهاء من دراسة المصطلح ser ننتقل إلى الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلح estar (1-13) حيث سنبدأ بالحالات الحتمية التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلح estar (1-13-1) ثم استعمالات المصطلح estar مع الاسم ومرادفاته

(1-13-3) وبعدها استعمالات المصطلح estar مع المفاعيل (1-13-4) ثم استعمالات المصطلح estar مع الصفة أو مع اسم الصفة أو مع الظروف(1-13-5)

ثم استعمالات المصطلح estar للتعبير عن صيغة المجهول (1-13-6) ثم ننتقـل إلى ترجمة المجهول (الغائب) está (1-13-7) وبعدها نرى بعض الحالات التـي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلحين معـا (1-14) ثم الحالات التـي تـستعمل فيها اللّغة الأسبانية

المصطلحين معا ولكن المعنى يختلف (1-15) وبعـدها سـنتطرق إلـى بعـض الحالات الخصوصّية التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المـصطلح ser (1-16) ثـم بعض الحالات الخصوصّية التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلح estar (1-7) ثم نتطرق إلي حالات الأفعال شبه الوسيطة (1-18) وفي الأخير نحـاول معرفـة معـاني "كان" واستعمالاتها في اللّغة العربية (1-19) .

بعد الانتهاء من الفصل النظري ننتقل إلى الفصل التطبيقي حيث نعمد في هذا الفصل التطبيقي إلى مطابقة التطبيق بالنظرية والبحث في المدوّنة عن كيفية ترجمة المصطلحين ser و estar إلى العربية وذلك حسب ما رأيناه في الفصل النظري.

نبدأ أوّلا بالتعريف بالمدوّنة (2-2) ثم نعرف الروائية كارمن لافوريت Carmen Laforet (2-3) بعدها نشرح منهجية التحليل التي نتبعها في المدوّنة (2-4) ثم نتطرق إلى كيفية ترجمة كل مصطلح على حدة بادئين بكيفية ترجمة المصطلح ser(2-5) ثم ترجمة المصطلح ser الذي يعبر على الكينونة (الوجود) (2-5-1) ثم ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الإسم ومرادفاته (2 -6) وترجمة المصطلحser المستعمل مع المفاعيل (2-7) ثم ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الصفة أو مع اسم-صفة أو مع الظروف (2-8) وأخيرا نتطرق إلى ترجمة المجهول (الغائب) es (2-9) وبعد الإنتهاء من كيفية ترجمة المصطلح ser ننتقل إلى كيفية ترجمة المصطلـح estar (2-1) حيث نبـدأ بالإستعمال الحتمـي للمصطلـح estar (2-11-1) ثم ترجمة المصطلح estar المستعمل مـع الإسم ومرادفاتـه (2-12) ثم ترجمة المصطلح estar المستعمل مع المفاعيـل

(13-2) بعد ذلك ننتقل إلى ترجمة المصطلح estar المستعمل مـع الصفة أو مع إسم- صفة أو مع الظـروف(2-14) وأخيرا نتطرق إلى ترجمة المجهول (الغائب) está

وبعد الإنتهاء من الفصل التطبيقي، نقوم بإعداد معجم عربـي –أسـباني لمختلـف المصطلحات الواردة في الرسالة ومعجم آخر أسباني- عربي، كمـا نتطـرق إلـى تصريف المصطلح ser ثم إلى تصريف المصطلح estar ثم نقـوم بوضـع قائمـة المراجع العربية

التي قسمناها إلى قسمين، قسم خصّصناه لكتب النحو المستعملة وقـسم خصّـصناه لمختلف القواميس والمعاجم العربية، أما بالنسبة للمراجع الأجنبية فقد قسمناها كذلك إلى قسمين، قسم خصّصناه لكتب النحو الأسبانى وخصّصنا القسم الثاني للقـواميس والمعاجم الأسبانية بما في ذلك القواميس الثنائيـة اللّغة أسباني – عربي. وختمنـا قائمة المراجع بذكر عدة مواقع على الأنترنيت ساعدتنا في بحثنـا خاصـة منهـا المواقع الموجهة للأجانب الراغبين في تعلّم اللّغة الأسبانية.

تجدر الإشارة إلى أنه اخترنا الطريقة الأجلو-ساكسونية في تدويننا للمراجع العربية والأجنبية حيث قمنا بذكر اسم المؤلف وسنة الطبع والصفحة التي أخذنا منها الأمثلة فقط لذلك فعلى القارئ الرجوع إلى قائمة المراجع لمعرفة المعلومات الأخرى.

الفصل الأول: التعريف بمصطلحي ser و estar وما يقابلهما في اللّغة العربية:

1-1 تمهيد الفصل:

قبل التطرق إلى دراسة مصطلحي ser و estar دراسة مفصلة نعمد في هذا الفصل إلى تعريف مصطلـح ser حسب مختاف القواميس الأسبانيـة الأحاديـة اللّغـة ومعرفة ما يقابله في اللّغة العربية، ثم نرى كيف تعرفه مختاف القواميس العربيـة الأحادية اللّغة وبعد ذلك نبحث عن تعريفه في كتب النحو العربي وأخيرا نتطرق إلى تعريفه حسب مختاف كتب النحو الأسباني، وبعد الانتهاء من تعريف مـصطلح ser نتطرق إلى تعريف مصطلح estar متبعين نفس الطريقة ثم نحاول معرفة الفـرق بينهما ونتطرق كذلك إلى الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية مصطلح ser ثم الحالات التي تستعمل فيها مصطلح estar كما ندرس الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلحين معا مع اختلاف المعنى وفي الأخير نتطرق إلى معاني "كان" واستعمالاتها في اللّغة العربية.

1-2 تعريف مصطلح ser حسب القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة:

نقوم في هذه النقطة بتعريف مصطلح ser حسب مختاف القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة ومعرفة ما يقابله في اللّغة العربية.

تقول ماريا مولينير Maria Moliner أن الوظيفة الرئيـسية ل ser هـي إ عطـاء الفاعل صفـة أو حالا معبرا عنهما عن طريق النعت أو الاسم.(ترجمتنا)

La función principal de este verbo es atribuir a un sujeto la cualidad o circonstancia expresadas por un adjetivo o un nombre.

(Maria Moliner, tomo 2, 1991: 1144)

كما يعطي مانويل سيكو Manual Seco بدوره تعريفين لمصطلح ser فيقول فـي التعريف الأول:

Ser: copulativo, enlace del sujeto con el predicativo.

(Diccionario de dudas y dificultades de la lengua
Espaňola, 1990: 338)

Ser :أداة ربط تفيد الوصل بين المبتدأ والخبر. (ترجمتنا)

أما التعريف الثاني:

Ser : verbo auxiliar, sirve para formar la voz pasiva de los verbos.

(نفس المصدر :338)

Ser : فعل مساعد يستعمل لتكوين صيغة المجهول للأفعال. (ترجمتنا)

على غرار ماريا مولينير يرى مانويل سيكو أن ser يمكن أن يكون أداة ربط أو فعلا مساعدا.

كما يعطي El Diccinario de uso نفس التعريف الذي يعطيه مانويل سيكو فيقول :

Ser: función copulativa, la función principal es atribuir a un sujeto la cualidad o circonstancia.

(El Gran diccionario de la lengua Española
A-z, 1991 : 1728)

Ser الرابط : وظيفته الأساسية هي إعطاء الفاعل صفة أو حال. (ترجمتنا)

Ser: función auxiliar : sirve para formar la voz pasiva.

(نفس المصدر: 1728)

Ser : فعل مساعد يستعمل لتكوين صيغة المجهول. (ترجمتنا)

اتفق كل من El Gran diccionario de la lengua española ومانويل سيكو علـى نفس التعريف ل ser وهو الرابط و فعل مساعد.

أما بالنسبة لقاموس الأكاديمية الملكية الأسبانية فإنه يعطي هذا التعريف:

Ser: verbo substantivo que afirma del sujeto lo que significa el atributo o verbo auxiliar que sirve para la conjugación de los verbos en la voz pasiva.
(El Diccionario de la Real Academia Espaňola,
1984 :1236)

Ser : موصوف يؤكد ابتداء من المبتدأ ما يدل عليه الخبر أو فعل مساعد يستعمل في تصريف الأفعال في صيغة المجهول. (ترجمتنا)

يضيف قاموس الأكادمية الملكية الأسبانية على التعـاريف الـسابقة أن Ser هـو موصوف.

قبل أن نعرف المصطلح ser حسب مختلف القواميـس الثنائية اللّغـة (أسباني-عربي) سنحاول معرفة مصدره وذلك عن طريق El Diccionario Ètimológico

Ser: las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de los dos verbos latinos, la mayor parte proceden del lat "esse" pero las demas incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo y las formas impersonales vienen del lat "sedere" «estar sentado ».

(Breve Diccinario Etimológico de la lengua Castellana,
1990 :245)

ينحدر هذا الفـعل الأسباني من تداخـل فعليـن لاتينيـين غالبا مـا يـأتي مــن " esse" ولكـن المستقبـل والماضي المجزوم والمضارع المنـصوب والأمــر والصيغ المبنية للمجهول تنحدر من " sedere " ومعناها "كان جالسا".(ترجمتنا)

أجمعت مختلف القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة على أن وظيفة ser هي الربط كما يمكن أن يكون فعلا مساعدا يستعمل في تكوين صيغة المجهول أو يمكن أن يكـون موصوفا، وقبل أن نواصل في تعاريف المصطلح ser سـنقوم بتعريـف الأفعـال المساعدة.

1-2-1 تعريف الأفعال المساعدة:

بما أننا وجدنا أن أغلبية القواميس تعرّف المصطلح ser بفعل مـساعد وقبـل أن نواصـل دراسـة المـصطلحي ser وestar علـى جميـــع المـستويـات التراكيبـة والدلالية يجدر لنا تعريف الأفعال المساعدة.

يعطي الدكتور عبد العليم المنسي تعريفا وجيزا للأفعال المساعدة فيقول "هي الأفعال التي يتم ربطها بأفعال أخرى تستعمل للتعبير عن الزمن والحالة بدقة تفـوق دقـة الفعل البسيط".

(الدكتور عبد العليم المنسي،1995: 81)

كما وجدنا هذا التعريف في كتاب قواعد اللّغة الأسبانية:
الأفعال المساعدة هي العنصر المساعد في تكوين الأزمنة المركبة وأهمها الفعلان: ser/ estar و haber

(محمود السيد علي،1985: 209)

كما يضيف أنها تطابق الموصوف في التذكير والتأنيث والإفراد والجمع حالة إستخدامه صفة:

Est**oy** cansad**o**
أنا مرهق
Est**oy** cansad**a**
أنا مرهقة
Est**amos** cansad**os**
نحن مرهقون
Est**amos** cansad**as**
نحن مرهقات

(نفس المصدر:241)

وبما أنه تعذّر لنا إيجاد تعريفا آخرا للأفعال المساعدة في كتب النحـو العربـي لأن مفهوم الأفعال المساعدة غير موجود في اللّغة العربية لجأنا إلي البحث عن تعريفها في كتب النحو الأسباني وفي قاموس اللّسانيات.

يعرف فرناندو لاثارو كاريتير Fernando Lázaro Carreter الأفعال المـساعدة فـي قاموس المصطلحات اللغوية كما يأتي :

Verbo auxiliar: Verbo que sirve para formar los tiempos compuestos en la conjugacion activa o pasiva y las perifrases varbales.

(Dictionario de terminos filologicos, 1987:63)

يرى لاثارو كاريتير أن الفعل المساعد Verbo auxiliar هو فعـل يـستعمل فـي تكوين الأزمنة المركـبة في تصريف المعلوم والمجهـول كما يستعمل كذلك فـي الكنايات الفعليـة.(ترجمتنا)

أما فالنتين غارثيا ييبرا Valentin Garcia Yebra فيعرف الأفعال المـساعدة علـى النحو الآتي :

Se laman « auxiliares » los verbos o locuciones verbales que se unen a una forma impersonal de otro verbo (participio, infinitivo, gerundio) o bien para constituir las formas compuestas de dicho verbo…)

(Valentin Garcia Yebra, 1982, tomo 1: 660)

يقول ييبرا أنه يقصد بالأفعال المساعدة، الأفعال أو العبارات الفعليـة التـي تـصل صيغة المجهول الغائب لفعل آخر (إسم الفاعل والمصدر والحال) أو يستعمل لتكوين الصيغة المركبة لهذا الفعل. (ترجمتنا)
نلاحظ أن ييبرا يعطي نفس التعريف الذي أعطاه كـاريتير ويـضيف أن الأفعـال المساعدة يمكن أن تكون عبارات فعلية ونرى الآن كيف يعرّفها قاموس اللّـسانيات الفرنسي.

يرى دوبوا Dubois أنه في النحو التقليدي والبنيوي يعتبر الفعل المـساعد وحـدة نحوية تتضمن فعلي être وavoir متبوعين باسم فعل.(ترجمتنا)

Auxiliaire : En grammaire traditionnelle et structurale, on donne le nom d'auxiliaire a une catégorie grammaticale qui comprend les verbes être et avoir suivis d'un participe passé.

(Dictionnaire de linguistique, 1973 : 59)

من هذا التعريف نلاحظ أن دوبوا أضاف إلى التعريفين السابقين أن الفعل المـساعد هو وحدة نحوية.

مما سبق يمكننا القول أنه يتم تصريف الأزمنة المركبة بمساعدة أفعال أخرى يطلق عليها إسم الأفعال المساعدة وهذه الأفعال يمكن أن تكون عبارات فعلية أو وحـدات نحوية .

كما يوجد في اللّغة الأسبانية أربعة أفعـال مـساعـدة: tener وhaber و **ser** و**estar** .

<u>1-3 تعريف مصطلح ser حسب القواميس الثنائية اللّغة (أسباني-عربي)</u>:

بعدما انتهينا من تعريف الأفعال المساعدة وبعدما عرفنا المصطلح serحسب مختلف القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة نرى إن كانت القواميس الثنائية اللّغة (أسباني – عربي) تتفق في ترجمته.

Ser (v) كان

(Diccionario Espaňol -Arabe, 1997 :1063)

Ser (intr) كان

Ser (aux) فعل الكينونة

(Diccionario Español-Frances-Arabe, 1991:**651**)

كما يعطي القاموس الثنائي اللّغة الألمبرا نفس الترجمة و هي :

Ser (intr) كان

Ser ; **estar**, existir كان

(Alhambra Diccionario Español-Arabe Arabe-Español, 1998 :397)

نلاحظ أنه اتفقت القواميس الثنائية اللّغة (أسباني- عربي) على أن مقابل مـصطلح ser هو فعل الكينونة "كان" سواء كان فعلا أو فعلا لازما أو فعلا مساعدا.

4-1 تعريف الفعل "كان" حسب القواميس العربية :

بعدما وجدنا أن مقابل ser هو فعل "كان" سنحاول تعريفه حسب مختلف القـواميس العربية الأحادية اللغة.

لم يعط قاموس المنجد تعريفا لفعل كان واكتفى بتقديم مرادفاته.

كان : حدث، وجد، صار

(المنجد في اللّغة العربية المعاصرة ،2000 :1258)

كما وجدنا تقريبا نفس الشيء في قاموس المنجد في اللّغة والإعلام.

كان: يكون كونا وكيانا وكينونة الشيء ،حدث ووجد وصار.

(المنجد في اللّغة والإعلام،1994 :704)

ووجدنا في المعجم الشامل التعريف الآتي:

كان: فعل ناقص يرفع المبتدأ وينصب الخبر ومعناه: اتصاف اسمه بخبره في الزمن الماضي: كان الجو باردا، والمعنى: أن الجو موصوف بالبرودة في الزمن الماضي.

(الشامل معجم في علوم اللّغة العربية ومصطلحاتها،1981: 696)

ووجدنا التعريف الآتي في معجم لغة النحو :

كان : فعل ماضي ناقص له أخوات ،يدخل على الجملة الاسمية فيرفع المبتدأ ويسمى اسمه وينصب الخبر ويسمى خبره : كان البرد قارسا.

يتصرف هذا الفعل تصرفا تاما.

(السفير أنطوان الدحداح،1993 :505)

يمكن الاستخلاص من كل هذه التعاريف أن الفعل "كان" هو فعل ناقص يدخل علـى الجملة الاسمية.

1-5 تعريف الفعل "كان" حسب كتب النحو العربي:

ذهب جمهور النحاة إلى أن هناك في اللّغة العربية أفعالا تسمى أفعـالا ناقصـة من بينها "كان" واختلفوا في سبب تسميتها ناقصة فذهب أكثر النحاة إلـى أنهـا سـميت ناقصة لأن سائر الأفعال تدل على الحدث والزمن في حين أن هذه الأفعال لا تـدل على الحدث و إنما هي تدل على الزمن فقط كما ذهب آخرون إلى أنها ناقصة لأنها لا تكتفي بمر فوعها وهي تفتقر إلى المنصوب أيضا.

ففي فصل خصّصه أحمد قبش للأفعال الناقصة يقول إن" الأفعال الناقصة تدخل على المبتدأ أو الخبر فيرفع الأول ويسمى اسما له وينصب الثاني ويـسمى خبـرا لـه والأفعـال الناقصة نوعان كـان وأخواتها وكاد وأخواتها"

(أحمد قبش 1989 : 48)

نجد في كتاب أسرار اللّغة العربية أن الإمام أبي البركات الأنبا ري يستهل تعريفـه بسؤال وهو "أي شيء كان وأخواتها من الكلام؟" ثم يقـول "أنـه ذهـب بعـض النحويـين إلى أنهـا حروف وليست أفعالا لأنها لا تدل على المصدر ولو كانـت أفعالا لكان ينبغـي أن تدل على المصدر والدليل على ذلك ثلاثة أوجه:

1)أنها تلحقها تاء الضمير و ألفه وواوه نحو: كنت، كانا، كانوا،

2)أنها تلحقها تاء التأنيث الساكنة نحو كانت المرأة،

3)أنها تتصرف نحو كان، يكون،

وأما قولهم لا تدل على المصدر ولو كانت أفعالا لدات على المصدر قلنا هذا إنمـا يكون في الأفعال الحقيقية وهذه الأفعال غير حقيقية و لهذا المعنى تـسمى أفعـال العبارة فما ذكرناه يدل على أنها أفعال وما ذكروه يدل علـى أنهـا أفعـال غيـر حقيقية."

(الإمام أبي البركات الأنبا ري 1995: 130-131)

أما حسن عباس في فصل سماه نواسخ الابتداء يوضح "أن الكلمـات التي تدخـــل على المبتدأ والخبر فتغيّر اسمها وعلامة إعرابها ومكان المبتدأ تسمى النواسـخ أو نواسخ الابتداء لأنها تحدث نسخا أي تغييرا، وتعتبر كان وأخواتها مـن الأفعـــال الناسخة التي تعمل عملهـا وتسمى أيضا الأفعال الناقصة."

(حسن عباس، 1999، الجزء الأول: 544)

أما راجي الأسمر فيقول في كتابه علم النحو أنه تعرف كان وأخواتها أنها ناسخة.

(راجي الأسمر، 1999: 16)

لاحظنا مما سبق أنه توجد عدة تعار يف "لكان" واختلفت باختلاف النحاة فمنهم مـن يرى أنها فعلا ناقصا ومنهم من يرى أنها حرفا و ليست فعلا أو أنها أفعالا غيـر حقيقية وأخيرا يرى آخرون أنهـا ناسخا ولكل واحد منهم حججـــه ومبرّراتـــه، وقبل أن نتقدم في البحث يجدر بنا تعريف النواسخ.

<u>1-5-1 تعريف النواسخ</u>

يرى الدكتور عبده الأجحى أن "النواسخ كلمات تدخل على الجملة الاسمية فتنـسخ حكمها أي تغيّره بحكم آخر والمهم أن الجملة التي تدخل عليها هذه النواسـخ هـي جملة اسمية حتى وإن كان الناسخ فعلا ".

(الدكتور عبده الراجحى، 1988 :111)

أما راجي الأسمر فيقدم تعريفين للنواسخ :

حيث يقول في التعريف الأول أنه يقصد بالنواسخ لغة :" إزالة الشيء ونسخه".

أما في التعريف الثاني فيقول أنه يقصد بها إصطلاحا : "ما يـدخل علـى الجملـة الاسمية".

(راجي الأسمر، 1999 :16)

مما سبق لاحظنا أن هناك تضاربا في التعاريف لكن التعريف الذي يعود بكثرة هـو أن "كان" هو فعلا ناقصا.

6-1 تعريف المصطلح ser حسب كتب النحو الأسباني :

بعدما وجدنا أن ser هو" كان" وبعد أن عرّفنـا "كان "في اللّغة العربية حسب مختلف القواميس اللّغوية سنقوم فيما يأتي بتعريف المصطلح ser حسب كتب النحو الأسباني ونستهله بتعريف فالنتين غارسيا ييبرا Valentin Garcia Yebra :

Ser, unido igualmente al participio pasado, interviene en la llamada " conjugación pasiva perifrástica" de los verbos sucebtibles de ella.

(Valentin Garcia Yebra, 1982, tomo 1:699)

يرى ييبـرا أنه" يدخل ser على ما يسمى بالتصريف الغائب للكنايات وذلك بالنـسبة للأفعال القابلة لذلك و هذا إذا كان متصلا بإسم الفاعل". (ترجمتنا)

" Ser tiene como función principal de constituir unido al participio, la voz " pasiva perifrástica" de los verbos que pueden tenerla, pero algunos participios pasados asumen la función de adjetivos y entonces atribuir, unidos a formas de voz pasiva del verbo correspondiente.

(Ibid : 673)

ويضيف أن "الوظيفة الأساسية لهذا الفعل هو تكوين صيغة المجهول عندما يكون متبوعا باسم فاعل وذلك بالنسبة للأفعال القابلة لذلك لكن يوجد بعض أسماء الأفعال تقوم بوظيفة الصفات وبذلك تنسب متبوعة بأشكال صيغة المجهول للفعل المناسب.(ترجتنا)

Serían formas de la voz pasiva:① la fiesta fue animada por un excelente conjunto de musica.② Pedro es instruido por su padre.

Serían en cambio oraciones atributivas ③ fue una fiesta muy animada gracias a un excelente conjunto de musica y④ pedro es muy instruido gracias a su padre.
En ① se expresa la acción de animar en tiempo pasado ejercida sobre la fiesta por un conjunto de musica, en ② la acción de instruir en presente realizada sobre pedro por su padre en 3 y 4 no se tarta de acciones sino de sus resultados: ③ la fiesta resulto muy animada gracias a la acción (logicamente anterior a su resultado) del conjunto musical, en ④ pedro ha resultado (actualmente) un hombre instruido gracias a la acción anterior de su padre.

(Ibid)

زد على ذلك يقول" أنه تكون أشكال صيغة المجهول كما يأتي:① نشطت الحفلة من طرف مجموعة موسيقية رائعة② إن بيدرو علّمه أبوه. وتكون جملة فعلية③ كانت الحفلة منشطة للغاية بفضل مجموعة موسيقية رائعة و④ إن بيدرو جد مثقف بفضل أبيه".(ترجمتنا)

حيث يشرح الأمثلة التي قدمها قائلا:

"فالجملة① تعبر عن الفعل نشط في زمن الماضي والمقام على الحفلة من طرف المجموعة الموسيقية، أما الجملة ② فعل التعليم في زمن الحاضر والمقام به على بيدرو من طرف أبيه، أما فيما يخص الجملتين ③و ④ فإن الأمر لا يتعلق بالأفعال وإنما بنتائجها: ③ كانت الحفلة منشطة بفضل الفعل(طبيعيا سابق للنتيجة) الذي قامت به الفرقة الموسيقية وفي الجملة ④ أصبح بيدرو(في الوقت الحالي) رجلا مثقفا بفضل الفعل السابق الذي قام به أبوه".(ترجمتنا).

من هذا التعريف نرى أن بيبرا لم يركز إلا على صيغة المجهول ولم يذكر طبيعة الفعل ser لكننا وجدنا هذا التعريف في فصل خصصّه إلى الأفعال المساعدة ومن هنا يمكن القول أن بيبرا عرف ser بأنه فعلا مساعدا.

كما وجدنا هذا التعريف في كتاب la gramática española :

El verbo ser actúa como temporalizador de la relación de los elementos nominales que convierte en oración.

(Juan Alcina Franch, Jose Manual Blecua, 1987:899)

يعمل الفعل ser كمؤجل للعلاقة بين عنصرين اسميين الذي يحولهما إلى جملة. (ترجمتنا)

و يضيفان ما يلي :

Estos elementos pueden ser: (a) los mienbros de una aposición sustantiva o (b) los mienbros de una aposición autónoma de valor temporal.Tanto en caso como en otro, el temporalizador clasifica incluyendo lo que significa uno de sus mienbros en el significado del otro o bien identifica un mienbro con otro:

① Pedro es alcalde (clasificador) ② el alcalde es Pedro / Pedro es el alcalde (identificador)
③ Hoy es jueves. Hoy es 6 de marzo ④ El jueves es hoy.

(Ibid)

يمكن لهذين العنصرين أن يكونا (أ) جزء من بدل اسمي أو (ب) جزء من بدل مستقل ذي قيمة زمنية. سواء في هذا الحال أو في حال آخر فإن المؤجـل يصنف وذلك بإدخال ما يعنيه واحد من أجزاءه في معنى الآخر أو يطـابق بيـن جزء وجزء آخر ولتوضيح هذا يقدمان الأمثلة التالية:

① بيدرو رئيس البلدية (مصنف) ② رئيس البلدية هو بيدرو/ بيدرو هو رئيس البلديـة(مطابق)

③ اليوم الخميس. اليوم هو 6 من شهر مارس ④ الخميس هو اليوم.(ترجمتنا)
يمكن القول أن هذه هي المرة الأولى التي يعرّف فيها الفعل ser بالمؤجل الذي يعمل كمصنف من جهة وكمطابق من جهة أخرى.
كما وجدنا هذا التعريف في كتاب el esbozo:

Ser recorba a veces su significado primitivo de existir, efectuarse, ocurrir, suceder: los pocos sabios que en el mundo han sido; tal señora no es en el mundo; y las frases usuales: eso será si quiero; sea lo que sea. Con que anunciativo tiene pleno uso en la lengua moderna expresiones del tipo: es que no quiero; es que trataban de otro asunto; era que no estaban de

acuerdo, con las cuales indicamos réplica o contrariedad. En tono de pregunta ¿es que…? Tiende a convertirse en fórmula interrogativa fija: ¿es que no estás contento? ¿Es que no les habían dejado pasar? Siempre con matiz de sorpresa o réplica.

(Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, 1986: 368)

" يستمد ser في بعض الأحيان معناه الأولي من وجد و قام وحدث و وقع مثل: العلماء القلائل الذين تواجدوا في العالم، سيدة كهذه لا توجد في العالم. كما نجد ser كذلك في الجمل العادية مثل: سيكون هذا إن أنا أردت، وليكن ما يكون، كما يستعمل بكثرة في اللّغة الأسبانية الحديثة مع أداة الوصل "que" وذلك في العبارات التالية: ذلك لأنني لا أريد، لأن الأمر كان يتعلق بأشياء أخرى، لأنهم لم يكون متفقين. فبهذه الجمل الأخيرة نبيّن الإجابة أو العكس، كما يستعمل ser في نبرة السؤال مثل :هل؟ وقد يتحول معناه ليعبر عن الصيغة الاستفهامية الثابتة مثل: لماذا أنت لست راضيا؟ لأنهم لم يكون قد سمحوا له بالمرور، وذلك دائما بصيغة المفاجئة والإجابة". (ترجمتنا)

Ser tuvo en la lengua medieval el significado de situación local, que poco a poco fue absorbido por estar

(Ibid.)

كان الفعل ser في لغة العصور الوسطي يعبّر عن حالة خاصة ثم أدمجت شيئا فشيئا ضمن استعمالات "estar". (ترجمتنا)

لقد وجدنا هذين التعريفين في جزء خصّصه هذا الكتاب إلى الخبر وإلى الأفعال المساعدة وكذلك إلى أدوات الوصل بما فيها ser لذلك يمكن القول أن تعريف المصطلح ser هنا هو خبر وفعل مساعد وأداة وصل وهو نفس التعريف الذي أعطته مختاف القواميس الأسبانية.

كما يعطي Cézar Hernández Alonso هذا التعريف:

Ser admite atributivos adjetivos de cualquier clase, nominales, pronominales, verbales, adverbiales y nexus.

(Cézar Hernández Alonso, 1986:151)

"يقبل ser خبر الصفة سواء كان اسما أو ضميرا أو خبرا أو ظرفا أو صفتا". (ترجمتنا)

ويضيف ما يأتي:

Ser es verbo casi transparente y sólo expresa la existencia y sus formas.

(Ibid: 153)

" يعد ser فعلا نوعا ما شفافا حيث يعبر فقط على الوجود وأشكاله". (ترجمتنا)

يقول Cézar Hernández Alonso في تعريفه أن المصطلح ser يعبّر على الوجود وهو ما قد توصلنا إليه في تعريف هذا المصطلح حسب مختلف القواميس االأسبانية أما قوله أنه فعلا شفافا فإنه يحصر ser في هذا الاستعمال فقط.

<u>1-7 تعريف المصطلح estar حسب القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة:</u>

بعدما قمنا بتعريف المصطلح ser حسب مختلف القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة وعرّفنا ما يقابله في اللّغة العربية سنقوم الآن بتعريف المصطلح estar متبعين نفس الطريقة.

ترى ماريا مولينير Maria Moliner أن الوظيفة الأساسية للفعل estar هو إعطـاء صفة ظرفية للوجود .(ترجمتنا)

La función principal del verbo"estar" es la de atribuir al sujeto una manera circunstancial de existir.

(Maria Moliner, tomo1, 1991:1219)

إن التعريف الذي أعطته ماريا مولينير ل estar هو فعل أما مانويل سيكو Manuel Seco فاكتفى في البداية بالقول أن estar هو فعـل غـير قياسي (ترجمتنا)

Estar**: verbo irregular.**

(Diccionario de dudas y dificultades de la lengua Española, 1990:189)

ثم أضاف أنه يتناوب مع **ser** في تكوين صيغة المجهول.(ترجمتنا)

Con ser alterna en la formación de la voz pasiva el verbo **estar**.

(نفس المرجع: 339)

أما El diccionario de uso فيعطي التعريف الآتي:

Estar (v) intr: permanecer o hallarse algo a alguien con cierta estabilidad en un lugar, condición, situación…también se usa para acompañar verbos en forma pasiva cuando éstos expresan decisión.

(El Gran Diccionario de la lengua Española (a-z) 1991:861)

Estar فعل متعدي :تواجد الشيء أو الشخص في مكـان ما مع نوع من الاستقرار، صفـة وحالة...كما يستعمل كذلك لمرافقة الأفعال في صيغة المجهول عندما تعبّـر هذه الأخيرة عن القرار. (ترجمتنا)

اتفقت هذه القواميس أن estar هو فعل متعدي.

أما بالنسبة لقاموس المجمع الملكي الأسباني فيعطي التعريف الآتي:

Estar (intr.) existir hallarse una persona o cosa en este o aquel lugar, situación, condición, o modo actual de ser.

(El Diccionario de la Real Academia Espoaňola, 1984:603)

" **estar** فعل متعدي: يعني بقاء أو تواجد شخـص أو شيء في مكـان ما، يعبر عن الحالة أو الصفـة أو عن السلوك الحالي". (ترجمتنا)

لم يقدم El Diccionario Etimológico تعريفا مفـصلا للمـصطلح estar واكتفـي بالقول أنه" ينحدر من اللاتينية "stare" ومعناه كان واقفـا "ثابـت" "كـان سـاكنا (ترجمتنا)."

Estar: del lat. Stare" estar en pie" "estar fine" "esatr inmovil".

(Breve diccionario étimologico de la lengua Espagňola, 1990:254)

مما سبق نرى أنه اتفقت كل القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة على أن estar هو فعل أو فعل متعدي ولم نجد أنه فعل مساعد في أي من التعاريف، وأنه مثل المصطلح ser يستعمل في تكوين صيغة المجهـول للأفعال.

8-1 تعريف المصطلح estar حسب القواميس الثنائية اللّغة (أسباني-عربي):

بعدما عرّفنا المصطلحestar حسب مختلف القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة سـنرى إن تتفق القواميس الثنائية اللّغة (أسباني-عربي) في ترجمته:

Estar كان، كون

(Diccionario Espaňol -Arabe, 1667:542)

Estar كان، يكون

(Diccionario Espaňol- Frances -Arabe 1991 :238)

كما يعطي القاموس الثنائي اللّغة Alhambra نفس الترجمة و هي:

Estar (intr) كان

(Alhambra Diccionario Español –Arabe, Arabe-Español, 1998 :292).

اتفقت كل القواميس الثنائية اللّغة (أسباني- عربي) على نفس الترجمـة وهـي أن مقابل المصطلح estarفي اللّغة العربية هو "كان " وهو نفسه مقابـل المـصطلح ser ومن هنا يمكن القول أن مصطلحي serو estar مترادفان ولتأكد من صحة تـرادف المصطلحين استشرنا قاموس المترادفات والأضداد.

ففي بحثنا عن مرادفات المصطلح ser وجدنا المصطلح estar

Ser
Estar
Parmanecer

(Diccionario de Sinónimos y Antónimos, 1996:684)

أما في بحثنا عن مرادفات estar وجدنا المصطلح ser

Estar
Parmanecer
Ser

(Ibid. : 326)

بعد أن تأكدنا من ترادف المصطلحين ser وestar يجدر لنا البحث الآن عن الفـرق بينهما ومعرفة لماذا تحتاج اللّغة الأسبانية إلى مصطلحين للتعبير على الكينونة بينما نجد في الفرنسية أو الإنجليزية مصطلحا واحدا ولكن سنقوم أولا بتعريف مـصطلح estar حسب مختاف كتب النحو الأسباني.

9-1 تعريف المصطلح estar حسب كتب النحو الأسباني :

بعدما وجدنا أن المصطلح estar هو كذلك "كان" وبعد أن عرفنا "كانّ" فـي اللّغـة العربية حسب مختاف القواميس اللّغوية وكتب النحو العربـي نقـوم الآن بتعريـف المصطلح estar حسب مختاف كتب النحو الأسباني.

نستهل هذه التعاريف بتعريف فالنتين غارسيا ييبرا Valentin Garcia Yebra حيث يقول:

Estar, unido al gerundio de un verbo, constituye la " forma durativa " o " Continua" de éste: estoy leyendo, estaba durmiendo, estuve escribiendo, pero estar puede construirse también con infinitivo y con participio.
La construcción de " estar+ infinitivo" lleva preposición entre dos verbos auxilar y auxulado y orientan la acción de esta hacia el futuro: juan está en venir tan pronto como le sea posible = (tiene intención de venir) (está a punto de venir).

(Valentin Garcia Yebre, 1982, tomo 1:673)

"عندما يستعمل estar مع حال فعل فإنه يكوّن "الصيغة الدائمة" أو" المستمرة" لهذا الأخيرمثل: لا يزال يقرأ، لا يزال ينام، لازلت أكتب.لكن يمكن أن يستعمل estar كذلك مع المصدر أو مع إسم فاعل" .(ترجمتنا)

ويضيف ما يأتي:

" إن استعمال estar والمصدر يكون مع حرف جر بين فعلين مساعد وفعل تقع عليه المساعدة حيث يوجه عمل هذا الأخير إلى المستقبل". (ترجمتنا)
و يوضح هذا بالأمثلة الآتية:

" إن خوان على وشك الحضور الباكر وهذا معناه إنه قرّر الحضور أو هو على وشك الحضور". (ترجمتنا).

Estar puede construirse también con participio pasado de muchos verbos pero se plantea el problema de si, en tales construcciones, puede construir formas de voz pasiva o simplemente atributos.

(Ibid : 674)

كما يضيف أن "estar" يمكن أن يستعمل كذلك مع اسم فاعل للعديد من الأفعال، لكن المشكلة المطروحة هو إن كانت تستطيع هذه الصياغات أن تكوّن أشكال صيغة المجهول أو هي عبارة فقط عن شكل وصفي خبري".(ترجمتنا)

بعدما عرّفنا المصطلح estar حسب ييبرا سنرى كيف يعرفه El esbozo:

Estar significa comúnmente permanencia, situación o posición local: no está en casa; El río de la plata está en América del Sur. Este significado se aplica también al tiempo: ¿A cuantos estamos del mes? ; Estamos en el año de gracia de 1805? y se extiende a varios usos metafóricos: El enfermo está 38 grados de temperatura; las acciones mineras estaban a la par.

(Esbozo de una nueva gramática de la lengua Española, 1986:368)

" يدل estar على الدوام والاستمرار وحالة ومكان محلي مثل: هو ليس موجودا بالمنزل، يوجد واد بلاتا في أمريكا الجنوبية. كما يستعمل هذا المعنى للتعبير عن الزمن مثل: كم نحن في الشهر، نحن في سنة العفو 1805 وقد توسع هذا المعنى إلى عدة استعمالات مجازية مثل: بلغت حرارة المريض 38 درجة".(ترجمتنا)

لقد وجدنا هذا لتعريف في فصل خصّصه el esbozo إلى الأفعال المساعدة كما أننا وجدنا تعريفا آخرا في فصل خصصه هذا الكتاب إلى الكنايات الفعلية وهو:

Con verbos de acción no momentánea, cursiva, perifrástica de "Estar+gerundio" acentúa la duración de un acto único o denota el progreso de una acción habitual: la gente estaba mirando el desfile, Maria estaba cantado muy bien con verbos de acción momentánea la perífrasis indica reiteración del acto: están deparando, el niño ha estado besando a su madre. Es anglicismo le estoy enviado copia de la carta que escribí hace unos días a mi hermano pero no lo sería te estoy escribiendo desde hace más de dos horas.

(Ibid : 448)

ودائما حسب el esbozo " يستعمل estar مع أفعـال العمـل غيـر المؤقتـة والسريعة، فالكناية (حال +estar) تؤكد على دوام عمل فريد وتبيّن تطور عمل معتاد مثل: كان الجمهور يشاهد الاستعراض، كانت ماريا تغني جيدا، أما مع الأفعال المؤقتة فإن الكناية تبيّن تكرار الفعل مثل: إنهم يختفون، إن الطفل يقبل أمه، أما إذا قلنا: أنا بصدد أن أبعث نسخة من البطاقة التي كتبتها منذ أيام إلى أخي، فإن هذه الجملة تعتبر اقتباسا من اللّغة الإنجليزية، بينما إذا قلنا : أنا أكتب إليك منذ أكثر من ساعتين فإن هذا لا يعتبر اقتباسا".(ترجمتنا)

لقد ركّز التعريف فقط على استعمال الحال + estar مع أنه توجد عدة استعمالات أخرى مع estar مثلا اسم الفاعل+ estar.

ووجدنا هذا التعريف في كتاب la gramática española:

El verbo estar no puede introducir ningún sustantivo a menos que utilice la preposición de (está de alcalde), con lo que toma un significado distinto y bien definido subrayando la provisionalidad del cargo, empleo, etc., frente a ser, que clasifica.

(Juan Alcina Franch, Jose Manual Blecua, 1987:899)

يرى كل من Juan Alcina Franch وJose Manual Blecua أنه " لا يدخل الفعـل estar أي اسم إلاّ إذا استعمل حرف جر مثل (هو رئيس البلدية) مع ما يمكن أن

يكون له معنا مختاف وجدّ محدّد كما يوضح الصفة المؤقتة للعمل عكس ser الـذي يصنّف.(ترجمتنا)

لقد استعملت كلمة" الفعل" للتعبير على estar ولم نجد في التعريف أنه فعل مساعد.

Estar casi sólo acepta atributos adjetivos cualitativos y valorativos, adverbios de la misma clase y nominales prepositivos.

(Cézar Hernández Alonso, 1986:151)

" يقبل estar فقط خبر الصفة الذي يعبر عن النوعيـة والقدر وظرف من نفس النوع وأسماء مختصّة بحروف الجر".(ترجمتنا)

Estar, pertiendo de una significación etimológica de « situación firme », ha pasado a significar « situación temporal ».

(Ibid.: 153)

" انطلاقا من المعنى الإتيمولوجي يعني estar حالة ثابتـة ولكن تغيّـر هذا المعنى وأصبح يعني حالة مؤقتة" .(ترجمتنا)

10-1 الفرق بين المصطلحين ser و estar:

كما سبق وذكرنا يوجد في اللّغة الأسبانية مصطلحان مترادفان للتعبير عن الكينونـة و هما ser و estarولكن لا يمكن استعمالهما عشوائيا وإنما لكل واحد منهما قواعـد خاصة به وهذا ما يشكل صعوبة بالنسبة للأجانب الذين لا يوجد هـذا الفـرق فـي لغتهم.

ترى ماريا مولينير أن" الفرق بين المصطلحين ser و estar واضح ودقيق وذلـك راجع لطبيعة الفعلين، كما تشير إلي أن وجود هذين المـصطلحين لا يـشكل أيـة صعوبة بالنسبة للأسبان لأنه لا أحد يخطئ في استعمالهما مهما كان مستوى تعليمه أو ثقافته" (ترجمتنا)

وتضيف أن " المصطلح ser يعطي للاسم صفة أو حالة تناسبه حسب طبيعتـه، أمـا المصطلح estar فيعطيه حالة مؤقتة حيث نقول السماء زرقاء « el cielo **es** azul » إذا ما تكلمنا عن اللّون الأصلي والطبيعي للسماء ونقول أن السمـاء زرقـاء « El cielo **está** azul » إذا أردنا القول أن السماء خالية من الغيوم فـي الوقـت الـذي نتحدث فيه". (ترجمتنا)

(Maria Moliner, tomo 2, 1991: 1219)

ويمكن أن نبيّن هذا الفرق كذلك بإعطاء هذه الأمثلة التي وجدناها في كتاب مفتـاح اللّغة الأسبانية لجميع المستويات.

المجموعة 1 مع:ser

أنا رجل	**Soy** un hombre
أنا جزائري	**Soy** Argelino
أنا ذكي	**Soy** inteligente
أنا مسلم	**Soy** Musulman

نلاحظ أن هذه المجموعة صفاتها ثابتة فالرجل يبقى رجلا والجزائـري جزائريـ ـا والمسلم مسلما.

(هشام ركيبي ،1993:118)

المجموعة 2 مع:estar

أنا موعك	**Estoy** malo
أنا مريض	**Estoy** enfermo
أنا فرح	**Estoy** feliz
أنا في سوريا	**Estoy** en Seria

أما بالنسبة لهذه المجموعة الثانية فالصفات أو الحـالة متغيـرة فالمرض يذهـ ـب ويعود والفرح ليس بدائم.

(نفس المصدر)

من هنا يمكن القول أنه يستعمل المصطلح ser عندما تكون الصفة المعبر عنها ثابتة أو دائمة بينما نستعمل المصطلح estarعندما تكون الصفة متغيرة أو قابلة للتغير أو غير دائمة.

توجـد بعض الحـالات النحوية التي تبيّن الفرق بين المصطلحين تتعلق بـصيغة الجملة حيث توضحها ماريا مولينير كـما يـأتي:

1- يستعمل الفعل serعندما يكون الخبر اسما أو ضميرا أو صفة أو اسـم فاعـل أصبح اسـما ليقوم مقام الحرف مثل أخي طبيـب (Mi hermano **es** <u>médico)</u>هـو مستشاري(mi consejero **es** <u>el</u>) أنت كسول (**eres** <u>un gandul)</u> هو الذي أذى (el **es** <u>el perjudicado)</u> (ترجمتنا)

فلإسم هنـا هـو médico والـضمير هـو el والـصفة هـي gandul و اسـم الفاعل perjudicado

2- يستعمل دائما الفعل estar مع ظرف أو جملة ظرفية مثل أنا في حـالة جيـدة (**estoy** <u>bien)</u>الأب و الابن جد متفاهميـنestan (el padre y el hijo <u>En perfecta armonía</u>) (ترجمتنا)

فالظرف هو bien والجملة الظرفية هي en parfecte armonía

3- يستعمل الفعل ser مع نعت غير موصوف (ملكي ومطلق وعددي) مثل هذه هي أختي (mi hermana **es** <u>está</u>) عدد الباقين سـتة (los que quedaron **son** <u>siete</u>) (ترجمتنا)

فالنعت غير الموصوف في الجملة الأولى يبيّن الصيغة المطلقة está أما في الجمـلة الثانية فيبيّن العدد siete

4- يستعمل الفعل estarمع حال مثل إن الطفل ينام (El niño **está** <u>durmiendo)</u>

إن أبي يعمل (mi padre **está** trabajando)(ترجمتنا)

إن مفهوم **el gerundio** غير موجود في اللّغة العربية لذا تعذّر لنا ايجاد مقابل لـه وبما أن el gerundio يبيّن حال الفعل فإننا نترجمه بالحال .

5-تستعمل أسماء الأفعال مع الفعل ser وذلك لتكوين صيغة المجهول للأفعال مثل: تم العثور على السارق (**ha sido** descubierto el autor del robo).(ترجمتنا)

6- يستعمل الاسم دائما مع الفعل estar في الجمل المعلومة –غير المجهولة- مثـل أنا متزوج (**estoy** casado) كان الكتاب مفتوحا (el libro **estaba** abierto)
إن الدكاكين مغلقة فـي هـذه الـساعة (Las tiendas **estan** cerradas a esa hora) (ترجمتنا)

(Maria Moliner, tomo 2, 1991: 1144 1145)

إذن يمكن أن نقول أنه حسب ماريا مولينير يستعمل الفعل ser مع الخبر إذا كـان اسما أو ضميرا أو مع صفة أو مع اسم فاعل كما يستعمل كذلك مـع نعـت غيـر موصوف أو مع اسم الفاعل ، أما بالنسبة للفعل estar فإنه يستعمل مع ظـرف أو جملة ظرفية أو مع حال el gerundio أو مع الجمل المبنية للمعلوم.

11-1 الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلحين ser وestar:

بعدما رأينا الفرق بين مصطلحي ser وestar سنرى الآن ما هي الحـالات التـي تستعمل فيها اللّغةالأسبانية مصطلح ser والحالات التي تـستعمل فيهـا مـصطلح estar.

يعبر الفعل ser على ما يتصف به شخص ما ،

أ-الفعل ser

يستعمل هذا الفعل أمام خبر مسند دائم كما هي:

1- الصفات الأخلاقية :

Mi abuelo **es** amable

جدي لطيف

2- الجنسية :

Soy Español

أنا أسباني

3- المهنة :

Mi hermano **es** médico

أخي طبيب

4- اللّون (إذا لم يكن لونا سريع الزوال) والشكل:

El libro **es** rectangular y azul

الكتاب مستطيل و أزرق

5- أمام اسم عدد :

Son las dos

الساعة الثانية

ملاحظة: إذا كان فعل ser متبوعا بحرف الجر de فإنه يستعمل للتعبير عن الملكيـة أو المصدر أو المادة:

Este reloj **es** de mi tío

هذه الساعة لعمي.

Esas naranjas **son** de Valencia

هذا البرتقال من فالنثيا

Mi sombrero **es** de fieltro

قبعتي من لبد

(يوسف رضا، 1996: 43-44)

ب- الفعل estar

على العكس من فعل ser ، يستعمل الفعل estar أمام خبر عابر، مؤقت في الحالتين التاليتين:

1- الوقت والصحة :

El cielo **está** sereno

السماء صافية

Mi primo **está** enfermo

أبن عمتي مريض

2- المكان والمسافة:

Mi hermana **está** actualmente en Paris

أختي هي حاليا في باريس

El mercado **está** a 50 metros de nuestra casa

السوق هو على بعد خمسين مترا من بيتنا.

ملاحظة: إذا كان فعل estar متبوعا بإسم الفاعل يكون معناه: منصرفا إلى، مشغولا ب، بصدد

Estoy escribiendo mi deber

إنى منصرفا إلى أو مشغولا بكتابة فرضي.

(نفس المصدر:48)

نلاحظ أن يوسف رضا قد ترجم el gerundio بإسم الفاعل وليس بالحال كما ترجمناه نحن.

1-12 الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلح ser:

بعد أن تطرقنا إلى استعمالات كل من المصطلحين ser وestar بإيجـاز سـنحاول فيما يلي التطرق إلى كل واحد منهما بدقة، سنبدأ باستعمالات المصطلح ser الحتمية أي الحالات التي يستعمل فيها هذا المصطلح دون غيره كما سنتطرق إلـى بعـض الحالات الخصوصّية التي يمكن فيها استعماله.

نلفت إنتباهكم أنه أخذنا هـذه الأمثلـة مـن كتـب مختلفـة أهمهـا كتـاب **Eric Fresselinard** الذي قام فيه بدراسة شاملة ومفصلة للمصطلحين ser و estar.هو كتاب باللّغتين الأسبانية والفرنسية لأنه موجه للأجانب الذين يرغبـون تعلّـم اللّغـة الأسبانية وخاصة دراسة المصطلحين ser و estar. كما أخذنا الأمثلة الأخرى مـن مواقع مختلفة من الأنترنيت لذلك فإنه يتعذر لنا وضع المصدر بعد كل مثال ولهـذا فقد قمنا بذكر كل المواقع التي استعنا بها في الأخير مع قائمة المراجع .

تجدر الإشارة كذلك إلى أنه قمنا بترجمة كل الأمثلة التي قدمنها بنفسنا.

1-12-1 الاستعمال الحتمي للمصطلح ser :

نتطرق إلى الحالات التي يستعمل فيها المصطلح ser إقحاما، حيث نتطرق إلى كـل حالة على حدة.

1-12-1-1 استعمال المصطلح ser لتبين الكينونة (الوجود) :

ونستدل في هذا المقام بالأمثلة التالية :

Ser o no **ser**.

أكون أو لا **أكون** .

Yo solo **era** un no ser.

لم **أكن** إلا مجرّد شخص غير موجود

في هذا المثـال نجد era وهو تصريـف serفي الماضـي وser وهـو الإنـسان وبالتالي فعلى المترجم أن لا يخلط بين فعل الكينونة serوser الـذي يعبـرّ علـى الإنسان.

Muchas veces se me ha occurido pensar, Orfeo, que yo no **soy**, e iba por la calle antojandose que los demás no me veían.

فكرت عدة مرات يا أرفي أنني غير **موجود**، كنت أمشي في الطريق متصورا أن الآخرين لا يرونني.

يترجم ser في هذه الأمثلة الجوهر والوجود

2-12-1 إستعمال المصطلح ser مع الاسم ومرادفاته:

1-2-12-1 إستعمال المصطلح ser أمام اسم:

و نستدل هنا بالأمثلة التالية:

Hoy **es** jueves.

اليوم الخميس.

Su yerno **es** mèdico.

صهره طبيبا

Es mío este libro.

هذا الكتاب لي

Soy yo

إنه أنا

Si no **era** nadie ! No tengas miedo

لا تخف، لم **يكن** هناك أحد.

Desde ahora, **soy** anarquista

صأصبح فوضوي من الآن فصاعدا.

نلاحظ في هذا المثال الأخير أنه تـم اسـتعمالser مـع الاسـم **anarquista** (فوضوي)، فبالرغم من أن هذا الاسم يعّبر على النتيجة فقد تم اسـتعماله مـع المصطلح ser وجرت العادة أن يستعمل في هذه الحالة مع المصطلح estar.

2-2-12-1 إستعمال المصطلح ser أمام إسم مسبوق بالظرف como :

و نستدل كالعادة بأمثلة عن هذا النوع من إستعمالات ser

Es como una gran aveída que va hasta el puerto.

إنه عبارة عن شارع كبير يمتد إلى غاية الميناء.

Ser como una seda.

إنه جد لطيف.

وتجدر الإشارة هنا إلى أنه لا يمكن استعمال المصطلح ser مع الظرف como إلا إذا كان معناه الفعل " تصرف".

1-12-2-3 استعمال المصطلح ser أمام اسم عدد:

يعتبر اسم العدد المضمور اسما لذلك نستعمل دائما ser ونستدل بالأمثلة التالية في هذا المضمار:

Son las dos.
تشير الساعة إلى الثانية.
Es la (hora) una.
تشير الساعة إلى الواحدة.
Son tres (hombres.)
عددهم ثلاثة رجال.

1-12-2-4 استعمال المصطلح ser مع ظرف الكمية:

ونشير في هذه الحالة أن استعمال المصطلح ser مع ظرف الكمية هدفه التعبير عن كمية أو قيمة الشيء المراد التعبير عنه، كما نشير إلى أن هذه الظروف تملك قيمة اسمية فمثلا الظرف (**poco**) قليل يعني في الحقيقة (شيء قليل.)

Es mucho.
إنه كثير.
Mis riquezas **son** pocas.
ثروتي قليلة.

1-12-2-5 استعمال المصطلح ser أمام مصدر أو جملة:

ونستدل كالعادة بالمثالين التاليين:
Lo que cuenta **es** vivir, tener fe en algo
المهم **هو** العيش والايمان بشيء ما

Lo malo **es** que la gente se haya enterado de la noticia.

الأسوأ **هو** سماع الناس بالخبر.

نستعمل دائما المصطلح ser مع اسم أو ضمير مع اسـم عدد أو ظرف الكميـة مع حرف جر أو مصدر لأن استعمال estar هو جد نادر أو منعدم.

<u>1-12-3 استعمال المصطلح ser مع المفاعيل:</u>

نتطرق هنا إلى استعمالات المصطلح ser مع مختلف أنواع المفاعيل.

<u>1-12-3-1 استعمال المصطلح ser مع مفعول الهدف أو السبب أو الوصف أو الأصل أو المادة:</u>

يستعمل المصطلح ser مع كل المفاهيم التي تعبر على الأصل أوالوصـف أو تسمـح بوصف شيء أو شخص ما أو عمل معين ونستدل بالأمثلة التالية:

Las flores **son** para mí.

هذه الأزهار لي .

Si no puedo llegar antes, **fue** porque Juan me llamo.

لم أستطع الوصول من قبل لأن خوان هتف لي.

Estos cromos **eran** del niño.

هذه الصور **ملك** للولد.

El IVA **es** del 20,60٪

يقدر الرسم على القيمة المضافة ب 20،60 ٪

Sus padres **eran** de Rebaldesia.

والداه من ريبالدسية.

El libro **es** de regalo.

الكتاب هدية.

Esta butaca **es** de mimbre.

هذه الأريكة من سوخر.

Este hidalgo **es** del rey.

هذا الشاب **من** أتباع الملك.

1-12-3-2 إستعمال المصطلح ser مع مفعول فيه أو مع ظرف يعبر عـن المكان أو الزمان:

نشير هنا أننا عادة ما نلجأ إلى استعمال المصطلح estar للتعبير عن الوضـعية في الزمن لأنها قابلة للتغيير غير أننا إذا أردنا التعبير عن مكان وقوع الحدث أو العمل نستعمل ser كما هو مبين في الأمثلة اللاحقة:

La reunión **será** en el ayuntamiento.

سيعقد الاجتماع في البلدية.

La fiesta de ayer **fue** aquí misma.

كانت حفلة البارحة في هذا المكان بالذات.

نستعمل دائما serمع مفعول فيه ماعدا بالنسبة للمفعول فيه الـذي يعبـر علـى الزمان والمكان الشخصي فإننا نستعملestar .

1-12-4 استعمال المصطلح ser مع الصفة ومع اسم-صفة ومع الظروف:

1-12-4-1 استعمال المصطلح ser مع أمام صفة أو مع اسم مفعـول مـستعمل كصفة:

نستعمل المصطلحser في هذه الحالة للتعبير عن ميزة جوهريـة يتميـز بهـا شخصا ما سواء كان حيا أو ميتا مثل (سمة الطبع والبنيـة الجـسدية والديانـة والرأي والجنسية والأصل والمادة) ونستدل في هذا المقام بالأمثلة التالية:

Juan **es** alto y moreno

خوان طويل و أسمر.

Eran moderados y reservados pero felices.

كانوا معتدلين ومتحفظين لكن سعداء.

Tengo una tia que **es** la mar de simpática, muy afectuosa.

عندي عمة خفيفة الروح و ودودة.

Este chico **es** perezoso, díscolo.

هذا الولد كسول و ورش.

Es propensa a enfadarse.

هي ميالة إلى الغضب.

Mi vecina **es** afecionada al fútbol.

جارتي ولوعة بكرة القدم.

Su amiga **es** española

صديقتها أسبانية.

Es mejor que su vecina y **es** capaz de aprobar el examen.

هي أحسن من جارتها وبإمكانها النجاح في الامتحان.

يعد mejor في هذا المثال الأخير صفة ثابتة في الجنس لأنه لو تعلّق الأمـر ب mejor الظرف لاستعملنا المصطلح estar..

كما نستعمل كذلك ser مع ظروف الذم في الأمر وفي صيغة النفي وندرج المثال التالي:

No **seas** loco, tonto, pesado.

لا **تكن** مجنونا وغبيا وصعب الاحتمال.

كما يستعمل ser كذلك للتعبير عن صفة ملموسة مثلا:

El cielo suele **ser** azul.

عادة ما **تكون** السماء زرقاء.

Esta herramienta **es** metalica.

هذه الأداة **مصنوعة** من معدن.

La nieve **es** fria.

الثلج بارد .

لقد استعملنا المصطلح ser في هذا المثال الأخير لوصف الثلج لكننا إذا أردنا التأكـد من حالته فنستعمل المصطلح estar

كما نستعمل كذلك المصطلح ser للتعبير عن صفة محسوسة مثلا :

Este libro **es** importante.

هذا الكتاب مهم.

Esta asignatura suele **ser** difícil para una principiante.

لا زالت **تعتبر** هذه المادة صعبة بالنسبة للمبتدئين.

Antaño **es** muy joven todavía.

لا يزال انتونيو شابا.

إن كون شخص ما شاب لا يعتبر حالة مؤقتة تستدعي استعمال المصطلح estar فعندما نقول على شخص ما أنه شاب فإننا نصفه في مرحلة ما من حياتـه، إذن للتأكيد على شباب شخص ما نستعمل المصطلح ser.

1-12-4-2 استعمال المصطلح ser مع ظرف :

كما تخضع استعمالات المصطلح ser مع الظروف المستعملة كصفة لنفس القاعدة التي تخضع لها استعمالات المصطلح ser مع صفة و نستدل بالأمثلة التالية:

Miguel **es** así¿ que le vamos a hacer?

إن طبع ميغال هكذا، ما عسانا أن نفعل؟.

La vida **es** así

هذه **هي** الحياة.

كما يستعمل المصطلح serكذلك مع ظروف الكمية بنفس الطريقة التي تـستعمل بها مع أسماء الأعداد المشبه بالأسماء ونقدم الأمثلة التالية.

Lo que me enseñas **es** demasiado.

إن ما تعرضه عليا أكثر من اللازم.

تستعمل ظروف المكان مع المصطلح serبمعنى حدث وفي صيغة المجهـول، كما تستعمل ظروف الزمان كذلك مع المصطلح serمثلا:

La tertulia **es** allí

الإجتماع هنا

ولكن تستعمل مفاعيل ظروف الزمان مع المصطلح estar عندما يحـصر فـي الزمن شخص أو شيء ما مثل:

No, **es** mañana. Hoy **estamos** a 7 de enero

لا، غدا ، اليوم نحن في 7 من شهر جانفي.

1-12-4- 3 إستعمال المصطلح ser للتعبير عن المقارنة:

تستعمل نفس القاعدة عندما تتبع المقارنة صفة أو ظرف ونستدل بالمثال التالي:

Tansi siempre **fue** un poco así, no te digo fresca, pero no sé, como impulsiva.

كانت تانسي دائما هكذا،إنها ليست طائشة بل على الأصح هي عصبية.

1-12-5 استعمال المصطلح ser مع صيغة المجهول:

1-12-5-1 استعمال المصطلح ser مع صيغة المجهول التي تؤدي إلى نتيجة:

عادة ما يتبع الفعل الذي يعبّر عنه المصطلح ser بمفعـول فاعـل متحـرك ونستدل بالأمثلة التالية في هذا السياق:

El piso **fue** ocupado ayer por unos nuevos inquilinos.

سكنت الشقة البارحة من طرف مستأجرين جدد.

El preso **fue** torturado por el **verduro.**

عذب السجين من طرف الجلاد .

El gol **fue** marcado por el jugador.

سجل الهدف من طرف اللاعب.

كما يمكن للعمل الذي يعبر عنه المصطلح ser أن يكون مجردا.

Está actitud **fue** adoptada por numeroses pintores.

اختير هذا الموقف من طرف العديد من الرسامين.

إن وجود صيغة المجهول التي تؤدي إلى استعمال المصطلح ser تأتي عادة بعد أفعال النشاط(العمل) أو أفعال الإرادة مثل استطاع(**poder**) و وجب (**deber**) ونستدل في هذا المقام بالمثال التالي:

El arte gótico puede **ser** definido así
هكذا يمكن شرح الفن القوطي.

كما قد يكون مفعول الفاعل المتحرك مضمرا لكن هذا لا يمنـع أن يكـون فـي صيغة المجهول مثل:

El ladrón **fue** detenido en Madrid (por la policía).
ألقي القبض على السارق في مدريد من طرف الشرطة.
El coche **fue** reparado en Barcelona (por el mecánico).
أصلحت السيارة في برشلونة (من طرف الميكانيكي).

تجدر الإشارة إلى أن اللّغة الأسبانية تفضل صـيغة المعلـوم والـصيغة التـي تتصرف مع ضمير الفاعل على صيغة المجهول كما هو مبـين فـي المثـالين التاليين:

Los bancos **son** abiertos a las nueve.
فتحت البنوك على الساعة التاسعة.
نرى أنه في هذا المثال يمكننا ملاحظة عملية الفتح.
Abren los bancos a las nueve.
تفتح البنوك على الساعة التاسعة .

إن المتكلم هو الذي يبيّن الفرق بين العمل والنتيجة والتمييز، ففي المثـال الأول يترجم المصطلح serصيغة المجهول، أما في المثال الثاني فهو غير موجود.

2-5-12-1 إستعمال المصطلح ser عندما يكون هناك خلط بين النتيجة والعمل:

عندما يكون هناك خلط بين النتيجة و العمل فإن المصطلح ser يعبر على العمل، كما نستعمل المصطلح ser كذلك عندما تختلط صيغة المجهول مع النتيجة وهـذا ما يعزّز معنى العمل كما نستعمل المصطلح estar عندما نريد التأكيد على آثار العمل كما هو موضح في هذا المثال:

La dama **es** amada por el caballero
السيدة محبوبة من طرف الفارس.

نلاحظ أنه لا يمكن الشعور بآثار العمل في هذا المثال إلا خـلال مدتـه دون أن يكون هناك نتيجة لاحقة: فالنتيجة والأثر هما العمل نفسه.

كما نستعمل المصطلح ser كذلك مع أفعـال الشعور التي تمـلك معنا قويّـا مثل (الحـب والكـره والمدح)حتى وإن كان العمل غيـر واضحـا مثـل(respetado) إحترم (admirado) أعجب به (desdenado) إحتقر (alabado) مدح.

لكن نستعمل المصطلح estar مع أسماء أفعال الشعور التي تصف حالة الشخص مثل: (estar indignado) اغتاظ من، و هو نفس الشيء بالنسبة لبعض الأفعال التي تتـرجم عمـل ملمـوس مثـل (aplaudio) صـفق (insultado) شـتم (abofeteado) صفع (pegado) ضرب.......الخ.

ونستعمل كذلك المصطلح serمع أسماء أفعال التـصور مثـل (visto) شـاهد (contemplado) تأمل (escuchado) سمع ونستدل بالمثال التالي في هذا الصدد.

La pelicula de los viernes **es** vista ahora por casi 600000 telespectadores.

شوهد فلم الجمعة من طرف ما يقارب 600000 متفرج إلى حد الآن.

كما نستعمل كذلك المصطلح ser مع بعض أسماء الصفات البعيدة نوعا ما عن صيغة المجهول و التي تعبر على المعرفة مثل(conocido)يعلـم (ignorado) يجهل (recordado)يتذكر حيث نقدم هذا المثال لتوضيح هذا.

Esta Liberia **es** ya bien conocida en América Latina.

إن هذه المكتبة أصبحت معروفة الآن في أمريكا اللاتينية.

1-12-6 استعمال المصطلح ser لترجمة المجهول(الغائب) es:

1-12-6-1 استعمال المجهـول(الغائـب) es أمـام الأسمـاء والـضمـائر والمصـادر والمفاعيل بما في ذلك مفاعيل المكان و الزمان:

يستعمل المجهول(الغائب) es مع الأسماء والضمائر والمـصادر وكـل أنـواع المفاعيل حيث نستدل في هذا المقام بهذه الأمثلة:

Es una novelista famosa.

إنه مؤلف مشهور.

Es tuyo.

إنه لك.

Es lo contrario.

إنه العكس.

Es en Barcelona.

إنه في برشلونة.

Aún **es** de día.

مازال النهار.

Es miércoles.

إنه يوم الأربعاء.

Era en primavera.

كان في الربيع.

Era para ver si lo sabías.

كان لمعرفة إن كنت تعلم بالأمر.

1-12-6-2 استعمال المجهول(الغائب) es أمام صفة :

ونقدم هذه الأمثلة لتبيين ذلك:

Será difícil saberlo.

سيكون من الصعب معرفته.

Siempre **es** muy impresionante ver el progreso de la ciencia.

إنه لمدهش رؤية تطور العلم.

Es seguro que tienes razón.

من المؤكد أنك صدقت.

¿**es** cierto lo que le cuentas ?

هل ما قلته له صحيحا؟

1-12-6-3 إستعمـال المجهول(الغائب) es أمام ظرف بما في ذلـك ظـروف المكان والزمان:

ونستدل بهذه الأمثلة في هذا الصدد:

Ya **es** tarde para salir.

إن الوقت متأخر للخروج.

Es temprano.

الوقت مبكر.

Es tarde.

الوقت متأخر.

Es aquí.

هنا.

Es mucho.

إنه كثير.
Es mejor así.
هكذا أحسن.

تجدر الإشارة أن ظروف الكمية والزمان تستعمل دائما مع المصطلح ser كما رأيناه سابقا، كما تستعمل صفات و مفاعيل المكان كذلك مع المصطلح ser عندما تكون في صيغة الغائب المجهول مثل: **es** en Barcelona (في برشلونة) غير أنه Barcelona en **está** يعني (هو متواجد في برشلونة) وهو لـيس فـي صيغة الغائب المجهول.

4-6-12-1 الشكل التفخيمي ser ....quien / el que (enfático):

تجدر الإشارة إلى أن هذه البنية جد ثقيلة في اللّغة الأسبانية، لذاك يستحبّ تقـديم الكلمة التي نريد التأكيد عليها بحيث نقول: asì debes hacerlo (هكذا يجب فعله)بحذف المصطلح ser عوضا عـن asì **es** como debes hacerlo أو por eso no voy (لهذا السبب لن أذهب) كذلك بحذف المصطلح ser عوضا عن **es** por eso que no voy.

- **بعض الصفات التي تستعمل مع المصطلح ser فقط :**

كما سبق و ذكرنا يوجد في اللّغةالأسبانية صفات تستعمل مـع مـصطلح ser دون غيره لأنه لو استعملناه مع estar لكان ذلك خطأ.

لقد أخذنا بعض الصفات التي تستعمل مع المصطلح ser فقط و وضعناها في هـذا الجدول.

الصفات التي تستعمل مع ser	ترجمتها
Aficionado/a (a)	هاو/هاوية
De la misma opinion (que alguien)	يشاطره نفس الرأي
Divertido/a	مسل/مسلية
facil	سهل
Dificil	صعب
Famoso/a	مشهور/مشهورة
Fiel	مخلص
Igual (a)	يعادل
Importante	مهم
Infiel	خائن
inteligente	ذكي
Necesario/a	ضروري
Posible	ممكن
Imposible	مستحيل
Semejante (a)	مماثل
Hora ¿Que hora es ? **Son** las siete	الساعة إلى كم تشير الساعة إنها السادسة
Fecha Ayer	التاريخ أمس
Numeral **Somos** cuatro	العدد نحن أربعة
Nacionalidad ,lugar geografico de origen	الجنسية و المكان الجغرافي للأصل
Materia	المادة

الشكل و الحجم	Forma, t amaňo
اللون	Color
الميزات الجسدية	Cualidad física
الطبع ،الميزات الخلقية	Caracter, cualidada moral
العرق	Raza
المهنة	Profesión
الطبقة الاجتماعية	Clase social
الإيديولوجية	Idiologia
الاعتقاد، الدين	Creencia, religión
طبيعة الشيء	Natureleza
مصير شيء أو عمل	Destino de una cosa o acción

1-12-7 الصيغة الاستفهامية:

نحصل على الصيغة الاستفهامية بوضع الفاعل بعد الفعل في الأزمنـ ـة البـسيطة وبعد اسم المفعول في الأزمنة المركبة.

صيغة الاستفهام لفعلser في الحاضر :

¿ Soy yo ?هل أنا ؟هل أكون؟

¿Eres tu ?هل أنت ؟ هل تكون؟

El ?هل هو ؟هل يكون؟

¿es ella ? هل هي؟ هل تكون؟

Usted?هل تكون

¿Somos nosotros ?هل نحن؟ هل نكون؟

¿Sois vosotros ?هل انتم؟ هل تكونون؟

Ellos? ؟ هل هم ؟ هل يكونوا ؟

¿Son Ellas ?؟ هل هن؟ هل يكن ؟

Ustedes ? ؟هل أنتم ؟هل تكونو؟

ملاحظة: عندما يكون الفعل اسما، نضع الاسم بعد الفعل ولا نترجم الضمير.

¿**Es** pedro un bien alumno?

هل بيد رو تلميذ مجتهد ؟

(يوسف رضا،1996 :41)

13-1 الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية مصطلح estar:

على غرار المصطلح ser فإن المصطلح estar يعبّر على ما يتّصل بما هو ظرفي أو قابل للتغيير (وجه نظرأو مزاج أو حالة في الزمن والمكان) كما يعبر كذلك على نتيجة عملية سابقة وهذا ما سندرسه في هذه النقطة .

1-13-1 الاستعمال الحتمي للمصطلح estar :

كما فعلنا مع المصطلح ser نتطرق هنا إلى الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية المصطلح estar إقحاما حيث سنتطرق إلى كل حالة على حدة.

2-13-1 إستعمال المصطلح estar عندما يكون المفعول مضمرا:

تجدر الإشارة إلى أنه عندما يكون الفعل مضمرا فإن المصطلح estar يحمل عدة معاني، سنحاول تقديم أمثلة على كل نوع منها.

1-2-13-1 استعمال المصطلح estar بمعني

المكان:

Oiga ¿ **está** Miguel ?

ألو،هل ميغال **موجود**؟

Ya **estamos**.

لقد وصلنا.

También **está** elena.

ألينا كذلك **موجودة.**

في هذا المثال الأخير فإن المصطلح estar هو المقابل الأسباني ليوجد و ذلـك مع شخص معرف أي اسم علم أو اسم مسبوق بأداة تعريف.

1-13-2-2 استعمال المصطلح estar بمعنى الحال:

Esta ropa te **està** muy bien

هذا اللباس **يليق** بك.

1-13-2-3 استعمال المصطلح estar بمعنى بقى:

Estáte quieto

إبقي هادءا.

1-13-2-4 استعمال المصطلح estar المتبوع بالحال:

Estuve esperando a Lucrecia durante toda la mañana.

انتظرت لوكريثيا طيلة الصبيحة.

¿es que no ver que tu hermano **esta** estudiando?

ألا ترى أن أخاك يدرس؟

يمكن للمصطلح estarأن يكون متبوعا بحال الفعل ser (siendo))تجدر الإشارة إلى أن هذا الاستعمال المتداول في اللّغة الأسبانية يعتبر خطأ لذلك يجب تفادي استعماله غير أن ماريا مولينير استعملته في الجملة التالية:

...Estado de las cosas que estan siendo utilizadas

...حالة الأشياء التي لازالت تستعمل عادة.

كما تستعمل كذلك هذه الصياغة خاصة في النصوص الـصحفية و فـي اللّغـة الأسبانية الراقية مثل:

Comprendo ella que esta siendo una ingrata.

لقد فهمت أنها ستكون ناكرة للجميل.

1-13-3 استعمال المصطلح estar مع الاسم ومرادفاته:

1-13-3-1 استعمال المصطلح estar أمام الاسم:

إن استعمال المصطلح estar مع اسم أو مع مرادفاته نادر جدا في اللّغة الأسبانية وهو يعتبر استعمالا خاطئ، غير أن بعض الروائيين يستعملونه لتجميل أسلوب نصهم لكن معنى المصطلح estar في هذه الحالة هو أصبح، كما أننا نجده كذلك في بعض العبارات ونستدل في هذا المقام بالأمثلة التالية:

Estar cachas.

أصبح قوي البنية.

Estar jamón.

أصبح جيدا.

Estar pez.

أصبح سيأ.

Estar teniente.

أصبح أصما.

Estar sopa.

إنه ينام.

1-13-3-2 إستعمال المصطلح estar أمام إسم مسبوق بالظرف como :

يستعمل المصطلح estar مع اسم مسبوق بالظرف como إذا كان معناه تصرف وأصبح ونقدم الأمثلة التالية لتبيين ذلك:

Estar como cabra.

إنه يتصرف كالمجنون.

Estar como un clavo.

إنه نحيف.

Estar como pera en tabarque.

لقد ظهر بمظهر حسن.

3-3-13-1 استعمال المصطلح estar أمام اسم عدد:

نشير أن يستعمل المصطلح estar في بعض الحيان مع إسم عدد إذا كان متبوعا بمفعول(ظرف مكان مضمـر) كمـا نـشير أن هـذا الاسـتعمال نـادر فـي اللّغةالأسبانية لأنها تستعمل عادة المصطلح ser كما بيناه سابقا فـي الجـزء المخصّص للمصطلح ser ونستدل كالعادة بهذه الأمثلة:

Estaban tres (aquí).

كانوا ثلاثة

في هذا المثال فإن ظرف المكان (aquí) مضمر لكن مفهوم.

Estaba el primero en la cola.

كان الأول في الصف.

Está el primero de la clase.

هو الأول في قسمه.

4-13-1 استعمال المصطلح estar مع المفاعيل:

نحاول هنا التطرق إلى استعمالات المصطلح estar مع مختلـف أنـواع المفاعيل ونستدل في هذا المقام بالأمثلة التالية:

1-4-13-1 استعمال المصطلح estar مع مفعول ظرف زمان:

¿ Cuántos **estamos** ?

ما هو تاريخ اليوم.

Estamos a veinte de diciembre.

نحن العشرين من شهر ديسمبر.

Estamos en verano.

نحن في فصل الصيف.

Estamos en el siglo veinte.

نحن في القرن العشرون.

1-13-4-2 استعمال المصطلح estar مع مفعول أو ظرف يعبر على المكـان أو الحالة:

Los niños **estaban** en el patio cuando la maestra los llamó.

كان الأطفال في الساحة عندما نادتهم المعلمة.

Estaban a la puerta esperando.

كانوا ينتظرون أمام الباب.

Aquí **está** tu libro.

هذا هو كتابك.

تجدر الإشارة إلى أن المكان يمكن أن يكون وهميا أو مجردا مثل:

Estoy de tu parte (estoy por tí).

أنا بجانبك، معك.

1-13-5 استعمال المصطلح estar مع صفة أو مـع اسـم صـفة أو مـع الظروف:

1-13-5-1 استعمال المصطلح estar مع صفة أو مع اسم فاعـل مـستعمل كصفة:

يتبع المصطلح estarالصفات أو أسماء الأفعال التي تبيّن حالة مـن شـأنها أن تتغير أو التي تعبّر عن نتيجة عمل أو قرار مسبق ونستدل في هذا المقام بالأمثلة التالية:

1-13-5-2 استعمال المصطلح estar لتبيين الحالة والمكان:

Elena **estaba** sentado en el banco(después de sentarse….).

كانت ألينا تجلس على المقعد.

Estamos juntos.

نحن مع بعض.

1-13-5-3 إستعمال المصطلح estar لتبيّين الوضع أو الهيئة:

Esta mujer **está** sola.

هذه المرأة وحيدة

José **está** enfermo, tuberculoso.
جوزي مريض، إنه مسلول.

نشير أن المرض يعتبر نتيجة نستعمل معها المـصطلح estar ولكـن نـستعمل المصطلحين estar أوser مع بعض الصفات أو إذا أردنا وصف شخص فنقول:

Es o **está** leproso.
هو أبرص.

ونترجم بنفس الطريقة هو متزوج ب estar casado لأنه يعبر عن النتيجة وهـي الزواج كمـا نترجم هو أعزب ب ser soltero لأن هذه الميزة ذاتيـة وهي من طبيعة كل شخص مثل joven كون شخص ما شاب ، إلا أن اللّغـة الإداريـة تفضل استعمال المصطلح ser في كلتا الحالتين لأنـه يعـرّف ويحـدّد حالـة الأشخاص ولكن بما أن كل شخص بإمكانه أن يتزوج فإنه جرت العـادة علـى استعمال estar soltero, estar casado ونجد نفس الشيء مع viuda أرملة حتى وإن كانت ميزات مكتسبة على غرار soltero.

4-5-13-1 إستعمال المصطلح estar للتعبير على العكس:

ومعناه وجود عكس أو ضد يستوجب استعمال المصطلح estar حيث تكون الحالة الثانية عكس الحالة الأولى.

No ha muerto, **está** vivo.
لم يمت، إنه حي.

تجدر الإشارة إلى أنه عندما نقول على شخص ما أنه حي يعني أنه يمكـن أن يكون ميتا أي أنه غيّر الحالة، كما أنه يمكن أن نقول أنه لا يزال على قيد الحياة أو أنه حي.

1-13-5-5 استعمال المصطلح estar للتعبير عن المزاج:

¿ por qué **estas** tan triste?¿te ha pasado algo?

لماذا أنت حزين هكذا، هل حدث لك شيء؟

1-13-5-6 إستعمال المصطلح estar للتعبير على الرأي و الاتفاق :

يعتبر الرأي أو الاتفاق نتيجة عملية (التفكير أو الاتفاق على شيء ما).

Ahora que te lo he explicado, todo **está** claro ¿no?

و الآن بعد ما شرحت لك **فان** كل شيء واضح، لا؟

¡Podíais **estar** de acuerdo!

كان عليكم **أن** تتفقوا.

Estoy seguro de que no sabes ir

أنا متأكد أنك لا تعرف كيف تذهب.

Estaba equivocado.

كان مخطئا.

لكن نقول esta idea **es** cierta هذه الفكـرة صـحيحة و نقـول ser conciente de que هو مدرك أن.

كما يمكن استعمال estar conciente de que ، لكن هـذا الاسـتعمال خـاص بأمريكا اللاتينية وليس بأسبانيا لأن فكرة النتيجة أو التفكيـر غير موجـودة.

أما إذا أردنا التعبير عن ضد inconciente غير واع نقول estar conciente

1-13-5-7 إستعمال المصطلح estar مع الظرف:

تستعمل الظروف الأخرى التي لا تعبر على الكمية أو الـزمن مـع المـصطلح estar وذلك حسب نفس القاعدة التي تطبق على الصفات.

تجدر الإشارة إلى أن ظروف المكان تستعمل مع المصطلح estar عندما يكون الموضوع شخصيا و نستدل في هذا الصدد بالأمثلة التالية:

Esta visita **está** muy bien.

هذه الزيارة حسنة.

Lo que haces **está** mal.
ما فعلته سيئا .
Estoy así así.
أنا بين بين.
¿ **Está** mejor ?
هل تحسن حالك؟
No, **estoy** mal
لا أنا مريض.

نستعمل الظرف mejor مع المصطلح ser عندما يكون بمعنى أحسن كما سـبق وذكرناه في الجزء المخصص بالمصطلح ser ونقدم هذا المثال لتذكير ذلك:
Esta casa **es** mejor.
هذا المنزل أحسن، أي أن هذا المنزل أحسن من منزل آخر.

1-13-5- 8استعمال المصطلح estar للتعبير عن المقارنة:

ونستدل بهذين المثاليين في هذا المقام:
Estaba como loco.
كان كالمجنون.
El, mientras pintaba, **estaba** como ausente.
عندما كان يرسم **كان** كالغائب.

1-13-6 استعمال المصطلح estar للتعبير عن صيغة المجهول:

1-13-6-1 استعمال المصطلح estar مع اسم الصفة الذي يعبر عـن نتيجـة صيغة المجهول:

نشير أن أسماء الأفعال المستعملة مع المصطلح estar تعد صفات، فهي لا تعتبر أسماء أفعال إلا عندما تستعمل مع المصطلح ser في صيغة المجهـول ونقـدم الأمثلة التالية لتوضيح ذلك:
Está detenido en Carabanchel.
سجن في كارا بنشل.

Estuvo preso durante un año.

بقي مسجونا مدة سنة.

El coche ya **está** reparado.

الآن أصلحت السيارة.

1-13-6-2 استعمال المصطلح estar عندما النتيجة ليست محدودة في الزمن:

Estamos de carne y hueso.

نحن من لحم و دم

1-13-6-3 استعمال المصطلح estar عندما يكون العمل السابق مضمرا :

El almuerzo **está** preparado.

حضّر الفطور.

Los bancos **están** abiertos los lunes.

تفتح البنوك يوم الاثنين.

Los cuadros **estaban** firmados por los pintores más célebros.

وقعت اللوحات من طرف أشهر الرسامين.

1-13-6-4 استعمال المصطلح estar عندما لا يدل حرف الجر por على صيغة المجهول:

نشير أن هذه الحالة متداولة مع صفات الإحساس والتأثر كما يبيّنه هذا المثال:

Estaban aterrados / indignados por la noticia (el oir la noticia).

أذهلوا/ اغتاظوا من الخبر (من سماع الخبر).

Está torturado por el remordimiento.

الندم يعذب ضميره.

ونشير كذلك إلى أنه توجد حالة أخرى لـصيغة المجهـول الخاطئـة متبوعـة بالصفات التي تعبر عن الحالة مثل:

El huto **está** rodeado por un muro
أحيط البستان بجدار.

نلاحظ في هذا المثال أن الجدار بني لكن هذا الأخير لا يقوم بأي عمل، يمكننا أن نقول: الجدار يحيط الحديقة أو أحاط البناء الحديقة بجدار.
إن وجود مفعول فاعل متحرك عادة ما يعبر عن صيغة مجهـول خاطئـة،ففي الواقع يترجم المصطلح ser صيغة المجهول التي تعبر على العمـل أي حركـة عكس المصطلح estar الذي يترجم نتيجة العمل أي مجرد حالة ونستدل بهـذين المثالين:

Estas ideas **estaban** impuestas por las ideas religiosasa americanas.
فرضت هذه الأفكار من طرف أفكار دينية أمريكية.

En pocos minutos el suelo **estuvo** cubierto por la nieve.
تغطت الأرض بالثلج خلال دقائق فقط.

نلاحظ في هذه الأمثلة أنه من الصعب تصوّر مفعول فاعل متحرك لأن وجـود المصطلح estarيدل على تصوّر النتيجة فقط، غير أن استعمال المـصطلح ser يبقى ممكنا عندما نريد تصور العمل في طريق الإنجاز.

7-13-1 ترجمة المجهول الغائب está:

دائما بتطبيق القواعد الخاصة بالمصطلح estar نستعمل هذا المصطلح أمام صفة أو اسم فاعل أو ظرف وذلك للتعبير عن حالة أو نتيجة حيث سنتطرق إلى كـل حالـة على حدة.

1-13-7-1 استعمال المجهول(الغائب)está أمام صفة أو اسم فاعل :

Está acabado.
انتهى الأمر
Está listo.
إنه مستعد.

Está bien pensado.

تفكير جيد.

Está prohibido fumar.

التدخين ممنوع.

في هذه الأمثلة نجد نتيجة (عمل أو منع) غير أنه يمكن استعمـال الـصفات مـع المصطلحين ser و estar وذلك يتوقف على التفرّد الذي نريد إعطاءه، فمثلا مـع الصفة claro يمكن القول: está claro (أكـيد) أو está claro ظاهر، (جلـي) أو es claro(واضح).

1-13-7-2 استعمال المجهول(الغائب) está أمام ظرف:

Está bien.

صحة جيدة.

Está mal

صحة سيئة.

- **بعض الصفات التي تستعمل مع المصطلح estar فقط :**

بما أنه تطرقنا إلى الصفات التي تستعمل مع ser سنقوم الآن بذكر بعض الـصفات التي تستعمل مع estar دون غيره.

الصفات	ترجمتها
Acostumbrado/ a (a)	معتاد/معتادة
Cansado	متعب
Cerca	قريب
Contento/a	سعيد/سعيدة
Descontento/a	غير راض/غير راضية
De acuerdo (con)	على اتفاق مع
De buen humor	مزاجه حسن
De mal humor	مزاجه عكر
Estropeado/a	مضر/مضرة

Lleno/a	مملوء/مملوءة
Preocupado /a	منشغل/منشغلة
Seguro	متيقن
Triste	حزين
De viaje	مسافر
En un lugar Valencia	في مكان ما فالنثيا
Estado Juan està muy elegante La casa està abierta El agua está sucia	الحالة خوان جد أنيق المنزل مفتوح الماء معكر
Cargo o función que desempeňa una persona	العمل أو الدور الذي يلعبه شخص ما
Forma progresiva Alicia está cantando	تدرج الحالة إن اليسيا تغني
Resultado de una acción anterior	نتيجة حالة سابقة
Harto (de)	سئم من

14-1 الحالات التي تستعمل فيها اللّغة الأسبانية مصطلحي ser و estar معا :

كما سبق و رأينا من قبل فإنه يوجد في اللّغة الأسبانية حالات تستعمل مع مـصطلح serدون غيره وحالات أخرى تستعمل مع مصطلح estar لكن يوجد حالات ثالثـة تستعمل الصيغتين معا ولكن المعنى يختلف كما سنبينه في الأمثلة اللاحقة:

1- مع المصطلح Ser :

-شخص جيد Ser bueno

-شخص قبيح Ser malo

- معقد Ser delicado

2- مع المصطلح Estar:

- صحة جيدة Estar bueno

- صحة سيئة Estar malo

- متألم Estar delicado

(هشام ركيبي،1999 : 181)

- ♦ **بعض الصفات التي تستعمل مع ser و estar معا لكن المعنى يختلف:**

يوجد العديد من الصفات التي تستعمل مع ser و estar، فإذا أردنا أن نـتكلم عـن الميزات الطبيعية التي يتميز بها شخص ما نستعمل ser أما إذا أردنا وصف المزاج الحالي أو سلوك أو تصرف شخص ما فنستعمل estar.

الصفات	مع المصطلح ser	مع المصطلح estar
Atento	ودود	يقظ
Alto	طويل القامة	عال
Completo	كامل	مملوء
Orgulloso	متكبر	فخور بشيء ما
Aburrido	ممل	سئم من شخص ما
Cansado	متعب	تعب
Divertido	مسل	تسلى
Bueno	شخص جيد	صحة جيدة

Malo	شخص قبيح	صحة سيئة
Listo	ذكي	مستعد
Vivo	ذكي	حي
Derecho	مستقيم	واقف

1-15-1 الصفات التي تعبر على المرض أو الإعاقة:

يجب التفريق بين المرض والإعاقة، فلتعبير على المرض نستعمل دائما المـصطلح estar لأن المرض يعتبر حالة تكون في غالب الأحيان نتيجة عـدوى أو ظـاهرة أخرى.

De la mariuca decían que **estaba** tisica desde que nació.
قيل أن ماريوكة مسلولة منذ ولادتها.

كمـا نستعمـل كذاك المصطلح estar مع gripe (زكـام) و achaco (معتـل) و hético (هزيل) و afectado de (مصاب ب)......الخ.

أما فيما يخص الصفات التي تعبر على الإعاقة نستعمل المصطلح ser للتعبير عـن صفة دائمة يتميز بها شخص ما لا يمكنها أن تتغير، ونستعمل المصطلح estar إذا أردنا أن نتحدث عن صفة يمكنها أن تتغـير وذلك بالتأكيد على الحالة أو النتيجـة ونستدل بالأمثلة التالية في هذا المقام :

El padre de ancarua **está** paralitico.
والد انكرا مشلول.
Una niña que **es** inválida dijo ¿como danzo yo?
قالت الطفلة المعوقة، أنا كيف أرقص ؟
Tiene tanto reuna que est**á** cojo.
كثرة الروماتزمات التي هو مصاب بها جعلته أعرج.
El torero tarda le dijo yo a María, como **está** cojo….¡ah !
¿**es** cojo ? …..sí

قلت لمريم أن مصارع الثيران تأخر، إنه أعرج. آه هل هو أعرج؟...... نعم.

يمكن استعمال cojo أعرج مع estarعندما يكون متصل بحالة (المشي بـ بطء) أو نتيجة(أثر داء المفاصل).

2-15-1 الصفات التي تصف حالة الطقس:

تجدر الإشارة إلى أن هذه الصفات تستعمل على السواء مع المصطلحين ser و estar حتى وإن كان المصطلح ser يبيّن حالة الطقس الموصوف والمـ صطلح esatr يعبّر عنه بصفة ذاتية أو يبيّن حالة يمكنها أن تتغيّر كما هو مبيّن في الأمثلة الآتية:

Está muy negra la noche, no te había conocido.

يكسو الليلة ظلام حالك، لم أتعرف عليك.

La mañana **está** clara.

الصبيحة صاحية.

La mañana era clara

كانت الصبيحة صاحية.

El cielo **estaba** azul,(sin una nube)

كانت السماء صافية(خالية من الغيوم).

3-15-1 صفات الألوان:

بطريقة أكثر نظامية مقارنة مع وصف حالة الطقس، فإن المـ صطلـ ح serيميـ ـّ ز ويحدّد والمصطلح estar يصف حالة أو نتيجة ونقدم هذين المثالين لتوضيح هذا:

El semáforo **está** rojo,verde

النار حمراء و خضراء

La piel del cuerpo de alfonso **era** muy blanca.

كانت بشرة ألونسو جد بيضاء.

4-15-1 الصفات التي تعبر على المعرفة:

إن الحصول على المعرفة تؤدي إلى نتيجة تستلزم دائما استعمال المـصطلح estar ولكن إذا أردنا تحديد درجة العلم التي تحصل عليه شخص ما بدقة فإننا نـستعمل المصطلح ser.

حيث نقول ser culto هو مثقف ser entendido هـو عـالم ser inteligente هـو ذكي ser analfabeto هو أمي ser inculto هو غير مثقف.

بينما نقول estar fuerte en geografía هوماهر في الجغرافيا.

كما نستعمل المصطلح estar لوصف شعب ما فنقول (estar romanizado) أصـبح رومانيـا (estar americanizado) أصـبح أمريكيـا أو" تـأمرك" أو (estar helenizado) أصبح يونانيـا (estar atrasado) إنه متخلـف

(Estar avanzado) إنه متقـدم وذلـك بقيـاس درجة التقـدم ولكن نقـول إنه (ser civilizado) متحضر.

أما بالنسبة للشهادات الجامعية فالبرغم من أنها تستعمل مع المصطلحين معـا إلا أن الإستعمال المتداول هو مع المصطلح ser ونستدل بهذه الأمثلة:

Ser licenciado

هو حامل لشهدادة اللسانس

Ser doctorado

هو حامل لشهادة الدكتوراه.

16-1 الإستعمالات الخصوصية للمصطلح ser :

بعد أن تطرقنا إلي الاستعمالات الحتميـة للمـصطلحين ser وestar، سـنقوم الآن بالتعرض إلى الحالات الخصوصية، سوف نبدأ أولا بالمصطلح serثم ننتقـل إلـى المصطلح estar.

Esto **es**, **es** a saber

هذا يعني.

Eso **es**.

هذا **هو**.

Es decir (que).

هذا يعني أن.

A poder **ser**.

لو **كان** ممكنا.

No puedo **ser**.

مستحيل.

No **es** mucho que.

ليس مدهش أن.

Erase (una vez).

كان يا مكان.

1-16-1 استعمال المصطلح ser مع a :

إن هذا الاستعمال نادر في اللّغة الأسبانية لأنة جرت العادة أن تستعمل المصطلح .estar

Es al reves.

إنه العكس.

Las zanahorias **son** a cuarenta duros.

سعر الجزر 40 بيسيتا.

Ser a los manos con.

بلغ الأمر حد القتال.

1-16-2 استعمال المصطلح ser مع Con :

Soy con usted.

أنا بجانبك.

Ser con uno.

وافق رأي شخص ما.

1-16-3 استعمال المصطلح ser مع De:

يحمل إ ستعمال المصطلح ser مع de معاني عدة نبيّنها من خلال الأمثلة الآتية:

1-16-3-1للتعبير على المصدر أو الانتماء.

Esa mesa **es** de Madera.

هذه الطاولة من خشب.

Miguel **es** de madrid.

ميغال من مدريد.

1-16-3-4 بمعنى وجب

Era de oir sus explicaciones.

كان عليك سماع توضيحاته.

1-16-3-5 بمعنى أصبح

Que **sería** de él el día que yo le falta.

كيف سيعيش بدوني.

1-16-4 استعمال المصطلح ser مع En :

Su gestión **fue** en vano.

باء مسعاه بالفشل.

1-16-5 استعمال المصطلح ser مع Menos :

Yo le regalaré esas flores y así no **seré** menos.

سأهديه هذه الزهور حتى لا أكون مدينا له.

1-16-6 استعمال المصطلح ser مع Para :

Ser uno para menos.

يتعذر عليه القيام بالأشياء التي يقوم بها شخص آخر.

Los hombres **son** para servir a la patria.
على الرجال خدمة الوطن.

7-16-1 استعمال المصطلح ser مع Por :

Si **es** por mí (no salemos esta noche)
لو كان الأمر متوقفا علي لما خرجنا هذه الليلة.

1-17 الحالات الخصوصية لإستعمالات المصطلح estar :

Ya **está**
انتهى الأمر.
Está bien.
موافق.
Aquí **está** su libro.
هذا هو كتابك.
Aquí **estoy** y aquí quedo.
أنا هنا و سأبقى هنا.

1-17-1 استعمال المصطلح estar مع A :

تجدر الإشارة إلى أنه توجد عدة استعمالات للمصطلح ser مع a نحـاول تبّيينها من خلال هذه الأمثلة:

1-1-17-1 استعمال المصطلح estar مع مصدر يعني على وشك القيام بشيء ما.

Cuando **esté** al partir la nave.
عندما تكون الباخرة مستعدة للذهاب.

1-17-1- 2 استعمال المصطلح estar مع مصدر يعني مشغول ب.

Ayer **estuvo** a desperdirse con su padre y no le he recibido.
جاء لتوديع أبيه البارحة و لم أستقبله.

<u>3-1-17-1 لترجمة فكرة المكان.</u>

تفضل اللّغة الأسبانية استعمال حرف الجر a عوضا عن en للتعبير عن نقطـة محدودة بين مكانين :

Está a tres kilometros.

هو عن بعد 3 كيلومترات.

Esá a medio camino.

هو في منتصف الطريق.

<u>2-17-1 استعمال المصطلح estar مع Con :</u>

<u>1-2-17-1 للتعبير عن حالة أو وضع (جمل مختزلة):</u>

Estar con cuidado.

هو قلق.

Estar con hambre.

هو جائع.

Estar con la soga al cuello.

وقع في مأزق.

<u>3-17-1 مع De :</u>

<u>1-3-17-1 للتعبير عن حالة مؤقتة.:</u>

Lo desterraron a aquel bosque, donde **estaba** de cantero.

أبعد إلى هذه الغابة حيث **كان** يعمل كحجار.

<u>1-3-7-1 للتعبير عموما عن الحالة:</u>

Está de vacaciones.

هو في عطلة.

<u>**Está** de obra.</u>

هو مشغول.

<u>4-17-1 استعمال المصطلح estar مع En :</u>

Todo **está** en saben irse a tiempo.

المهم **هو** الذهاب في الوقت المناسب.

Estar en antecedentes.

لقد علم بالأمر.

El récord **esá** en 300 metros.

الرقم القياسي **هو** 300 متر.

Está en misión.

هو في مهمة.

1-17-5 استعمال المصطلح estar مع Entre :

Estar entre la vida y la muerte.

كان بين الحياة و الموت.

La mayoria de las pacientes **estaba** entre los 30 y 49 aňos.

كان يتراوح سن المعالجين بين 30 و49 سنة.

1-17-6 استعمال المصطلح estar مع para :

Estar para testar.

كان مستعدا لكتابة وصيته.

No **estaba** don Pedro para respetar sagrados.

لم **يكن** السيد بيدرو يحترم الأشياء المقدسة.

أما بالنسبة للمثال الآتي فهو يختلف لأنه يحمل معنى المكان:

No **estoy** para nadie.

لست **مستعد** لإستقبال أي كان.

1-17-7 استعمال المصطلح estar مع Por :

Estar por la labor.

كان مستعدا للعمل.

1-17-7-1 استعمال المصطلح estar للتعبير عن عمل لم يتم بعد أو عمل يجب إنجازه:

La casa **está** por edificar.

يجب بناء المنزل.

1-18- استعمال المصطلح estar مع Que :

Estoy que no me tengo.

أنا جد مرهق.

Estoy que va a nevar.

أظن أنه سيثلج.

1-19 استعمال المصطلح estar مع Sin :

Estar sin fiebre.

هو ليس محموم.

Estar sin trabajo.

هو بدون عمل.

1-20 استعمال المصطلح estar مع Sobre :

Estar sobre si.

كان فخور بنفسه.

De la mañana a la noche **está** sobre los libros.

يقرأ كتبه طوال النهار.

1-18 حالة الأفعال شبه الوسيطة:

عادة ما تعوض اللّغة الأسبانية المصطلحين ser و estar بأفعال شـبه وسـيطة مثل: andar (سار) و ir (ذهب) و venir (قدم) و quedar(بقى) و resultar (نتج) و hallarse (وجد نفسه) و seguir (واصل).

يمكن تعويض المصطلح estar ب andar و ir و venir و hallarse

إن andar و ir و venir هي أفعال حركة وهي تبيّن الحالة الظرفية للصفة و إسـم الفاعل التي تستعمل كذلك مع estar، يمكن أن تكون هذه الحركة حقيقية أو خيالية أو غير موجودة.

Siempre anda distraído.

هو دائما شارد الذهن.

La evolución de precios va ligada al crecimiento económico.

إن تطور الأسعار مرتبط بالنمو الاقتصادي.

Venían despuestos a convertir castilla en un jardín.

جاءوا مستعدين لتحويل قشتلة إلى حديقة.

و في المثال اللاحق يعبّر quedar عن النتيجة:

Quedé maravellado por el descubrimiento.

كنت مندهشا بالاكتشاف.

19-1 معاني "كان" واستعمالاته في اللّغة العربية :

بعدما درسنا الحالات الحتمية و الخصوصّية التي تستعمل فيهـا اللّغـة الأسـبانية المصطلحين ser و estar سنرى ما هي معاني واستعمالات كان في اللّغة العربية.

كان فعل ماضي ناقص، غير أنها لا تختص بالماضي فقط ، بل تكون لغيـره كمـا يرى قسم كبير من النحاة وأبرز معانيها حسب الدكتور فاضل صالح السمرائي هي:

1**- الماضي المنقطع:** و هو الغالب عليها كان تقول (كان عمر عادلا) و منه قوله تعالى: "كانوا أشد منكم قوة و اكثر أموالا و أولادا " (التوبة 69)
و الماضي المنقطع ضربين :

) ضرب يراد به الاتصاف بالحدث في الزمن الماضي على وجه الثبـوت(كـان محمد شاعرا) أي متصف بهده الصفة على وجه الثبوت و هذا إذا كـان خبرهـا اسما.

ب) ضرب يراد به حصل مرة و لم يكن وصفا ثابتا و ذلك إذا كان خبرهـا فعـلا ماضيا كقوله تعالى: "و لقد كانوا عاهدوا ا من قبل لا يولوا الأدبار" (الأحزاب 15) أي أحدثوا معه عهدا سابقا.

(الدكتور فاضل صالح السامرائي،210 – 211 الجزء الأول :2000)

2**-الماضي المتجدد و المعتاد**: و ذلك إذا كان خبرها فعلا مضارعا و هو نوعان:

) **الماضي المستمر:** و هو ما حدث مرة و كان مستمرا في حينه نحو: كنت أقـرأ في كتابي فجاءني خالد أي كنت مستمرا على القراءة فجاءني خالد

ب) **الماضي المعتاد**: أي الدلالة على العادة في الماضي، أي كان الفاعل يعتاد الفعل نحو: كان يقوم الليل.

3- توقع الحدوث في الماضي: تقول – كان محمد سيفعل هذا – أي كان متوقع منه الفعل في الماضي، أو بمعنى أنه كان ينوي فعله في الماضي.

(نفس المصدر: 212)

4- الدوام و الاستمرار: بمعنى –لم يزل- و جعلوا منه قوله تعـالى:" و كـان ا غفورا رحيم" (النساء 96)

وأنكر بعضهم مجيئها لهذا المعنى قال الرضي: وذهب بعضهم إلى أن كـان يـدل على استمرار مضمون الخبر في جمـيع زمن الماضي ،و شبهته قوله تعالى: "و كان ا سمـيعا بصـيراً" وذهل أن الاستمرار مستفاد من قرينة وجـوب كـون سميعا بصيرا من لفظ (كان).

(نفس المصدر:213)

5- الدلالة على الحال:و جعل منه قوله: " إن الصلاة كانت على المؤمنـين كتابـا موقوتا" (النساء103).

6- الاستقبال: و جعل منه قوله: " و يخافون يومـا كان شـره مستطيرا " (الإنسان 7)

والذي أراد في مثل هذا أنه من باب تنزيل المستقبل منزلة الماضي،لبيان أنه محقق الوقوع وأنه بمنزلة ما مضى و فرغ منه،و هذا في القرآن كثير ،فان القرآن كثير ما يخبر عن المستقبل بلفظ الماضي لبيان أن هذا المستقبل بمنزلة ما مـضى فكمـا أن الذي وقع و حصل لا شك فيه.

(نفس المصدر: 261-217)

7-بمعنى صار: وجعلوا منه قوله تعالى: "و فتحت السماء فكانت أبوابـا وسـيرت الجبال فكانت سرابا" النبأ (19-20) .جاء في شرح ابن يعيش: والعرب تستعير هذه الأفعال فتوقع بعضها مكان بعض فأوقعوا (كان) هنا موقع (صار) لما بينهمـا مـن التقارب في المعنى لأن (كان) لما انقطع وانتقل من حال إلى حال، ألا تراك تقـول: قد كنت غائبا وأنا الآن حاضر.فصار كذلك تفيد الانتقال من حال إلى حال آخر.

والذي أراه أنه ليست كان بمعنى صار ،و إنما لها معنى آخر فانك لو أبدلت صـار بكان ما سدت مسدها،فإذا قلت بدل قوله تعالى: " وفتحت الـسماء فكانـت أبوابـا وسيرت الجبال فكانت سرابا" فصارت أبوابا أو سرابا لم تجد المعنى كما كان ثـم فان المقصود بصار هو التحول والصيرورة و قد يكون هذا التحول بعد مـدة كـان تقول صار الطين حجرا فالصيرورة قد تقتضي الزمن الطويل بخلاف كـان فإنهـا تطوي الزمن.

(نفس المصدر: 218)

8-بمعنى ينبغي و بمعنى القدرة و الاستطاعة: نحو ما كان له أن يفعـله أي مـا انبغى له ذلك و نحوه قوله تعالى: "ما كان لبشر أن يأتيه الكتاب و الحكم و النبوة ثم يقول للناس كونوا عبادا لي من غير ا " (آل عمران 89) أي ما ينبغي لـه،وذلك بدلالة قوله تعالى: " ما كان ينبغي لنا أن نتخذ من دونك من أوليـاء " (الفرقـان 18)

و تأتي بمعنى القدرة و الاستطاعة نحو قوله تعالى: "وكان لنفس أن تموت إلا بإذن ا كتابا مؤجلا" (آل عمران 145)و قوله: " فأنبتنا به حدائق ذات بهجة ما كـان لكم أن تنبتوا شجرها "(النمل 60)، أي لا تستطيعوا ذلك.

9- قد تقتصر على مر فوعها فتكون تامة بمعنى وجد و وقع : .كقوله تعالى :

"و أن كان ذو عسرة فنظرة إلى ميسرة" (البقرة 280)

قال سبويه : قد يكون لكان موضع آخر يقتصر على الفاعل فيه فتقول قد كان عبـد ا أي خلق ،و قد كان الآمر أي وقع الأمر.

(نفس المصدر:219)

10-قد تأتي زائدة : نحو (ما كان أحسن زيدا) و ليس معنى الزيادة ألا يكـون لهـا معنى البتة في الكلام، بل إنها لم يؤت بها الإسناد.

وهي تزداد للدلالة على أحد الغرضين:

) الدلالة على الزمن: نحو ما كان أحسن زيدا فإنها تدل على الزمن الماضي ،جاء في الكتاب (و تقول ما كان احسن زيدا) فتذكر كان لتدل على ما مضى.

ب) أن تزداد لضرب من التأكيد وذلك كقول الشاعر :

جياد بني أبى بكر تسامى على كان المسومة العراب

فليس في هذا دلالة على الزمن وإنما أدخلت لضرب من التأكيد

(نفس المصدر:219- 220-221)

أما حسن عباس فلخّص ما سبق بقوله تستعمل كان الناسخة بمعنى (صـار) فتأخـذ أحكامهـا وتعمل عملها بشروطه (جمد الماء فكان ثلجا،احترق الخشب فكان ترابا). وقد تستعمل بقرينة بمعنى بقي على حاله وأستمر شأنه و يستمر من غير انقطاع ولا تقيد بزمن معين نحو: " كان ا غفورا رحيما ".

وقد تستعمل تامة وتكثر في معنى حصل وحدث (أي وجد) فتكتفي بفاعلهـا نحـو: أشرقت الشمس فكان النور وكان الدفء وكان الأمن أي حصل وظهر.
بقي من أحكام « كان» أربعة أخرى : تقع زائدة، يتناولها الحذف كما يتناول أحـد معموليها ،أو هما معا وأن نون مضارعها قد تحذف وأن خبرها قد ينفى.

(حسن عباس، 1999، الجزء الأول :546)

خاتمة الفصل:

لاحظنا من خلال هذا الفصل النظري أنه توجد عدة تعريفات للمطلحين ser وestar حيث ترى القواميس الأسبانية الأحادية اللّغة أن المصطلحser يمكن أن يكون أداة ربط أو فعلا مساعدا أو موصوفا أما بالنسبة للمصطلح estar فيمكن ان يكون فعلا أو فعلا قياسيا أو فعلا متعديا لكن أجمعت مجمل القواميس أن كلا المصطلحين يدخل في تكوين صيغة المجهول.

أما بالنسبة لكتب النحو الأسباني فقد كان تعريفها للمصطلحSer مطابقا لما جاء في القواميس زد على ذلك أنه مؤجل يعمل كمصنف من جهة وكمطابق من جهة أخرى إلى جانب كونه فعلا شفافا، كما أجمعت كتب النحو أن المصطلح estar فعل يدل على الدوام والاستمرار وحالة ومكان محلي دون أن تعطي هذه الكتب طبيعته كما فعلت مع المصطلح ser

بالنسبة للفرق بينهما فهو جلي وواضح إذ يستعمل المصطلح Ser للتعبير عن الصفات الثابتة ويستعمل المصطلحestar للتعبير عن الصفات المتغيرة.

كما لاحظنا أنه اتفقت كل القواميس الثنائية اللّغة (عربي-أسباني) أن ترجمة كلا المصطلحين هو "كان" وأن مجمل القواميس الأحادية اللّغةالعربية عرفت "كان" بفعل ناقص، أما كتب النحو العربي فأعطت عدة تعريفات ل"كان" حيث جاء في بعض الكتب أنه فعل ناقص وفي اخرى أنه حرف وليس فعل وفي الأخير عرّفها البعض بالنواسخ.

كما لاحظنا أن فعل الكينونة " كان" يحمل أوجه عديدة في الإستعمال وذلـك مـن حيث ارتباطه بالزمان والمكان، أما عندما يستعمل مقرونا بلفظ الجلالة أي ما يتعلق با عندما تقول مثلا (كان ا سميعا عليما) إذ نجد أن" كان" هنـا لا تـدل علـى الماضي لأن الخبر المقرون بلفظ الجلالة يؤدي معنى الإستمرار وهذا ما وجدناه في

دراستنا للمصطلحي ser و estar ،كما توصلنا خلال دراستنا لفعل الكينونة "كـان"
أن بعض استعمالات هذا الفعل تطابق بعض استعمالات المصطلحينser و estar ،
فمثلا "كان" الذي يعبر على الحال نجده ضمن استعمالات المصطلح estar نحو:

Esta ropa te **está** muy bien

هذا الثوب يليق بك

كما وجدنا أن الفعل"كان" يحمل معنى أصبح و هوكذلك ما نجده ضمن استعمالات
المصطلح estar المستعمل مع الاسم نحو:

Estar cachas

أصبح قوي البنية.

الفصل الثاني : دراسة تحليلية للمدوّنة

2-1 تمهيد الفصل:

بعد تطرقنا إلى تعريف المصطلحين ser و estar في اللّغة الأسبانية وما يقابله في اللغة العربية وبعد دراسة استعمالات كل منهما، نعمد في هذا الفصل التطبيقي إلى مقارنة التطبيق بالنظرية والبحث في المدوّنة عن كيفية ترجمتهما إلى العربية حسب ما رأيناه في الفصل النظري. وسنعمد إلى تعريف المدونة ثم سنعرف الروائية وسنتطرق إلى منهجية البحث و بعد ذلك سنتطرق إلى كيفية ترجمة كل مصطلح على حدة بادئين بكيفية ترجمة المصطلحser ثم سننتقل إلى كيفية ترجمة المصطلح estar

2-2 التعريف بالمدوّنة:

تتمثل مدونتنا في رواية لا جديد (Nada) للكاتبة الأسبانيـة كارمـن لافوريـت Carmen Laforet وترجمتها عن الأسبانية التي قام بها رمسيس ميخائيل، وهي تعتبر الكتاب السابع من منشورات المعهد الأسباني العربي للثّقافة في مدريد ضمن مجموعة كلاسيكيون في اللّغة الأسبانية.

تروي لنا هذه الرواية قصة فتاة أسبانية يتيمة في الثامنة عشر من عمرها، عاشت طوال مدة الحرب الأهليـة تواصل تعليمـها الثانوي في معهد للراهبات، بعد أن أتمته عاشت في رعاية ابنة عم لها في قرية صغيرة حيث حاولت جاهدة إقناع ابنة عمها على أن تتركها تذهب إلى برشلـونة لإتمام تعليمها الجامعي ولتعرف الحياة بكل ما فيها، عندما نجحت في الرحيل إلى برشلونة قضت فيها عاما مليئا بالأحداث بين قوم غريبي الأطوار يعتبر كل واحد منهم نموذجا فريدا من النماذج البشرية. عندما ذهبت إلى برشلونة كانت تحدوها آمال ضخمة وتطلع إلي الحياة

ولكنّها رحلت عنها دون أن تعرف شيئا مما كانت تأمل معرفته أي الحياة بكل ما فيها من فرح واهتمام عميق وحب.
كما تعتبر هذه القصة بلا شك نقطة تحول هامة في تاريخ الأدب الأسباني الحديث بعد الحرب الأهلية الأسبانية التي اشتعلت نيرانها في أسبانيـا سنة 1936 بين الشيوعييـ ـن والوطنيين والتي انتهت سنة 1939 بانتصار الوطنيين بقيادة الجنرال فرانكو وقد جاء ذكر هذه الحرب مرارا في هذه القصة.

وكان ظهور هذه القصة سنة 1944 بمثابة انبثاق نهضة كبرى في عالم أدب القصة الأسباني أثارت الإعجاب. وجاء منح هذه القصة جائزة يوخينيو نادال دليلا على المكانة التي احتلتها هذه القصة في الأدب الأسباني.

والأمر الذي جعل لهذه القصة هذا القدر الكبير من القيمة الأدبية هو ما تميزت به من أصالة شملت جميع عناصر العمل الأدبي، فقد تميزت أحداثها بنوع جديد من الواقعية ينطوي على الجرأة في سرد الوقائع بحقيقتها القاسية مع إبراز المشاعر التي تحيط بهـ ـا، كما تميّزت بأسلوبها الأصيـل في تحليـل النفـوس البشريـة وتعريتها، لا عن طريق التحليلات النفسية المملة ولكن عن طريق عرض تصرّفات هؤلاء الأشخاص وآرائهم الشخصيّة عن أنفسهم، وهي بذلك تضع نفوسهم على المشرحة لتظهر لنـا ما يدور فيها من خيـ ـر وشر في نفس الوقت، وقد تميّزت القصة أيضا باحتلال المشاعر والأحاسيس والعواطـ ـف المقام الأول في القصّة، كما تميّزت أيضا بطابع الاسترسال الطبيعي في سرد أحداثها وهو طابع جمع بين الإثارة و الواقعية، يشعر المرء وهو يتتبع أحداثا حية في تتابعها وفي تناقضها.

كما تجدر الإشارة إلى أنه بحوزتنا مدوّنة فرعية استعنا بها عندما تعذر لنا إيجاد بعض المقتطفات في المدوّنة الرئيسية وهي عبارة عن كتاب باللّغتين العربية والأسبانية عنوانه مختارات من الشعر الأسباني، العدد الثاني: العصر الذهبي وهو

كذلك الكتاب الخامس من منشورات المعهد الأسباني العربي للثقافة في مدريد ضمن مجموعة كلاسيكيون في اللّغة الأسبانية.

2-3 التعريف بالروائية:

ولدت كارمن لافوريت Carmen Laforet في برشلونة سنة 1921، انتقلت مع عائلتها وهي في الثانية من عمرها إلى جزر الكناري وعاشت في لاس بالماس حيث مكثت هناك حتى سن الثامنة عشر، بعدها انتقلت إلى برشلونـة حيث درست بها لمدة 3 سنوات في جامعة الفلسفـة والأدب .

تحصلت سنة 1944 على جائزة يوجينيو نادال في دفعتهـا الأولى وذلك بقصـة لا جديد (Nada) ومنه أصبحت من أبرز الروائيات الأسبانيات فاتحة بذلك آفاقا جديدة للرواية الأسبانية، انتقلت بعد ذلك إلى مدريد حيث تزوجت ومكثت بها نهائيا.

وقد صدر عن نفس الروائية:

La isla de los demones

- جزيرة الشياطين

La llamada y la mujer nueva

- النداء و السيدة الجديدة

التي تحصلت هي الأخرى على جائزة مينوركا.

2-4 منهجية التحليل:

بعد أن اخترنا مدوّنة البحث، قمنا بقراءتها من أوّلها إلى آخرها عدة مرات وذلك بحثا عن الجمل التي ورد فيها مصطلحا ser وestar ، وبعد قراءة متأنية اخترنا الفصل الذي سنقوم فيه باستخراج المقتطفات التي تهمنا من المدوّنة وهو الفصل الأول الذي يحتوي على 110 صفحة ثم بحثنا عن ترجمتها في النسخـة العربية وأخيرا قمنـا بدراستـها وتحليلها وحاولنا معرفة إن كانت هذه المقتطفات تطابق ما توصلنا إليه في الفصل النظري.

نكتب الجمل التي ورد فيها المصطلحان ser و estar كما جاءت في النص الأسباني سواء كانت طويلة أم قصيرة، ثم نقوم بتسطير المصطلحين ser و estar وبعد ذلك كتبنا ترجمتها كما وردت في الترجمة العربية كما نقوم بتسطير مقابل المصطلحين الذي اقترحه المترجم وبعدها نشرع في التعليق على الترجمة ومقارنة الأصل بالترجمة وذلك قصد التوصل إلى ترجمة كل مصطلح على حدة.

5-2 ترجمة المصطلح ser في المدوّنة:

نشرع الآن بدراستنا مع أوّل استعمال للمصطلح ser الذي يعبر على الكينونة (الوجود) .

1-5-2 ترجمة المصطلح ser الذي يعبر على الكينونة (الوجود):

لقد لاحظنا من خلال الدراسة النظرية أنّ المصطلح ser الذي يعبّر على الكينونة (الوجود) يترجم دائما بفعل الكينونة العربي "كان" مثل:

Ser o no **ser**

أكون أو لا **أكون**.

والآن نستطلع كيف قام المترجم بترجمته في المدوّنة.

تجدر الإشارة إلى أنه لم نعثر على هذا النوع من استعمالات المصطلح ser في الفصل الذي ركزنا عليه دراستنا لذا فقد استعنا بالمدوّنة الفرعية حيث وجدنا هذا المقتطف:

¿Lo que es, lo que será, lo que ha pasado ?

(Antología de poesia hispana, 1979 : 52)

....ما يكون وما سيكون وما مضى؟

(مختارات من الشعر الأسباني، سليمان العطار، 1979، 53)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح ser الذي يعبّر على الكينونة والوجود بفعل الكينونة"كان" و هذا ما توصلنا إليه في الفصل النظري.

6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الإسم و مرادفاته:

عندما يستعمل المصطلح ser مع الإسم أو مع مرادفاته فإنه يترجم بعدة أشكال : وهذا ما نحاول تبيّينه الآن:

1-6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام إسم:

من خلال دراستنا النظرية لهذه الحالة، وجدنا بأن المصطلح محل الدراسة يمكن ترجمته حسب الأشكال التالية:

يترجم بعدمø نحو:

Hoy **es** jueves

اليوم ø الخميس .

أو بالفعل أصبح نحو:

Desde ahora **soy** anarquista

من الآن فصاعدا **سأصبح** فوضويا.

كما يمكن ترجمته بحرف التوكيد إن+ الضمير المتصل مثل:

Soy yo

إنه أنا.

والآن نحاول التطرق إلى ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام الإسم حسب ما أتى به المترجم عند ترجمته للمدوّنة كما نرى إن كان قدم ترجمات أخرى لهذا المصطلح غير تلك التي توصلنا إليها:

عثرنا في المدوّنة على ترجمة للمصطلح ser المستعمل مع الإسم في المقتطفات التالية:

- Gloria : ¿Tu sabías que Juan quiso **ser** militar y como le suspendieran en el ingreso de la Academia, se marchó a África, al Tercio, y estuvo allí muchos aňos ?

(Carmen Laforet : 45)

- جلوريا: هل تعلمين أن خوان كان يريد **أن يصبح** جنديا ولكنه لما فشل في دخول الأكادمية رحل إلى إفريقيا مع فرقة عسكرية من المتطوعين وبقي هناك سنين عديدة.

(رمسيس ميخائيل : 51)

نلاحظ في هذا المقتطف أن المترجم قام بترجمة المصطلح ser بحرف النصب أن + الفعـل أصبح (أن يصبح) و كان من الممكن ترجمته بحرف النصب أن+ فعل الكينونة كان حيث يقول: جلوريا: هل تعلمين أن خوان كان يريد **أن يكون** جنديا ولكن هذا لا يؤدي المعنى المراد زد على ذلك فإن هناك تكرار وثقل في الجملة.
أما في هذا المقتطف:

- Como **era** día de navidad, Juan se sentía muy animado.

(Carmen Laforet : 75)

- ولما **كان** اليوم عيد الميلاد فقد كان خوان في حالة معنوية طيبة.

(رمسيس ميخائيل : 85)

ترجم المصطلح ser في هذا المقتطف بفعل الكينونة "كان" لأن المصطلح ser متصرف في زمن الماضي، و لو كان متصرف في زمن المضارع مثلا:
Como **es** día de navidad…….

لترجم بحرف النصب أن + الضمير الغائب حيث نقول: و بما **أنه** عيد الميلاد فإن خوان كان في حالة معنوية طيبة.

كما عثرنا على مقتطف آخر ترجم فيه المصطلح ser بأنه:
- ¿Por qué ? **Era** mío

(Carmen Laforet : 77)

- لماذا ؟ **إنه كان** ملكا لي.

(رمسيس ميخائيل : 87)

في هذا المقتطف ترجم المصطلح ser بأداة التوكيد إن + ضميـر الغائـب (ه) + فعل الكينونـة "كان" (إنه كان)، نلاحظ أنه أضيف الفعل "كان:لأن المصطلح ser متصرف في زمن الماضي.

لاحظنا من خلال هذين المقتطفين الأخيرين أنه عندما يكون المصطلح ser متصرفا في زمن الماضي فإنه يترجم" بكان" كما يوضحه هذا المقتطف:

-Tu padre **era** un hombre raro

(Carmen laforet : 58)

-**وكان** أبوك رجلا غريبا

(رمسيس ميخائيل: 66)

كما وجدنا في المدوّنة مقتطفا آخراعن ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام الاسم وهو:

- Entonces no **es** mi padre, sino mi abuelo.

(Carmen Laforet : 84)

- إذن ف**هو** ليس والدي و لكنه جدي.

(رمسيس ميخائيل :96)

في هذا المقتطف عمد المترجم إلى ترجمة المصطـلح ser بضمير الغائب (هو) وكان من الممكن ترجمتة بأداة التوكيد (إن)+ ضمير الغائب (ه) إذ يقول : إذن **إنه** ليس والدي ولكنه جدي وذلك للتأكيد على ما يريد قوله.

 نستخلص مما سبق أنه عندما يكون المصطلح ser مستعملا مع اسم فإنه يترجم بالفعل أصبح أو بحرف النصب أن + ضمير الغائب كما يمكن ترجمته كذلك بفعل الكينونة "كان" أو ضمير الغائب (هو).

2-6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام اسم مسبوق بالظرف como :

تبيّن لنا من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح ser نادرا ما يستعمل مع اسم مسبوق بالظرف como إلا في حالة ما إذا كان معناه تصرف أو وجد نفسه وفي هذا المقام يمكن ترجمته بأداة التوكيد إن + الضمير المتصل(ه) مثل:

Es como una seda

إنه جد لطيف.

وسنرى كيف ترجمها المترجم في المدوّنة من خلال هذه المقتطفات:

- ….una joven en Barcelona debe **ser** como una fortaleza.

(Carmen Laforet : 26)

- .....والفتاة في برشلونة يجب أن **تكون** مثل الحصن

(رمسيس ميخائيل :27)

نلاحظ هنا أن المترجم عمد إلى ترجمة المصطلح ser ب"كان" في صيغة المضارع: "تكون".

كما عثرنا على ترجمة أخرى في هذا الصدد في المقتطف التالي:

- Aquello **es** como un barco que se hunde.

(Carmen Laforet : 40)

- إن الأمر **يبدو** كباخرة تغرق

(رمسيس ميخائيل :45)

نلاحظ أن المترجم لجأ إلى ترجمة المصطلح ser بالفعل بدا في صيغة المضارع، وذلك لأن هذا الفعل يؤدي المعنى المراد التعبير عنه.

وسنرى كيف تعامل المترجم مع هذا المصطلح في هذا المقتطف:

- Los otros cuatro tiraban siempre cada uno por su lado, las chicas reñían entre ellas, pero estos dos pequeños **eran** como dos angeles.

(Carmen Laforet : 45)

- وكان كل واحد من الأربعة الآخرين منعزلا في ناحيته وكانت الفتيات فيما بينهن أما هذين الصغيرين فقد **كانا** مثل ملاكين

(رمسيس ميخائيل :51)

نلاحظ أن المترجم لجأ إلى ترجمة المصطلح محل الدراسة بفعل الكينونة "كان" وهذا راجع إلى أن المصطلح ser متصرف في زمن الماضي .

وفي هذا السياق عثرنا على المقتطف التالي:

- Gloria : Te voy a contar una historia, mi historia, Andria, para que veas que **es** como una novela de verdad.

(Carmen Laforet : 48)

- جلوريا: سأروي لك قصة يا أندريا ، إنها قصتي أنا، لكي تعرفي **أنها** فعلا كالروايات.

(رمسيس ميخائيل :54)

نلاحظ في هذا المقتطف أن المترجم إقترح ترجمة المصطلح ser بالضمير المتصل (ه) فقط كما نلاحظ أن أداة التوكيد أن في هذه الجملة هي ترجمة لأداة الوصل que

وها هو مقتطف آخر في هذا السياق:

- Es igual que me hijo Román ; si tuviera los ojos negros **sería** como mi hijo, dijo la abuela inesperamente.

(Carmen Laforet : 81)

- ثم قالت الجدة في غير انتظار:
إنها مثل ابني رومان، لو كانت عيونها سوداء **لكانت** مثل ابني رومان.

(رمسيس ميخائيل :93)

نلاحظ هنا أن المترجم قام بترجمة المصطلح ser بحرف جواب الشرط ل + فعل الكينونة "كان" وهذا راجع لأن المصطلح ser متصرف في زمن الماضي.

 مما سبق يمكن القول أنه مع أن هذا الاستعمال نادر في اللّغة الأسبانية إلا أننا عثرنا على عدة مقتطفات في المدوّنة حيث ترجم المصطلح ser فيـها تارة بفعل الكينو ـنة "كان "و تارة بالفعل بدا و تارة أخرى بضميـ ر الغائب(ه).

<u>3-6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام إسم عدد:</u>

توصلنا خلال الدراسة النظرية أن المصطلح serيستعمل مع اسم عدد حتى وإن كان هذا الأخير مضمرا أو مستترا وسنرى كيف تعامل المترجم مع هذا النوع من استعمالات المصطلح ser.

وجدنا في المدوّنة استعمال المصطلح serأمام اسم عدد في المقتطفات التالية:

- **Era** uno de mis tíos ; Juan.

(Carmen Laforet : 14)

- **كان** أحد أخوالي: خوان.

(رمسيس ميخائيل :15)

نلاحظ في هذا المقتطف أن المترجم عمد إلى ترجمة المصطلح ser بفعل الكينونـ ة "كان" و هذا راجع الى أن المصطلح ser متصرفا في زمن الماضي ولو كانا متصرف في زمن الحاضر نحو:

es uno de mis tíos ; Juan

لكانت ترجمته بأداة النصب إن + ضمير الغائب(ه) حيث نقول:

إنه أحد أخوالي: خوان.

كما وجدنا هذا المقتطف في المدّونة:

- Así **eran** los dos cuando vivieron a Barcelona hacía cincuenta aňos.

(Carmen Laforet : 21)

- **كان** هذا هو حالهما عندما حضرا إلى برشلونة منذ خمسين عاما.

(رمسيس ميخائيل :22)

لقد قام المترجم في هذا المقتطف كالعادة بوضع الفعل "كان" كمقابل للمصطلح ser.

- ♦ نستخلص أنه في هذا المقام ترجم المصطلح ser المستعمل مع إسم عدد فقط بفعل الكينونة "كان ".

4-6-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع ظرف الكمية:

تبين لنا من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح ser عندما يستعمل مع ظرف الكمية يمكن ترجمته بإنه نحو:

Es mucho

إنه كثير

كما يمكن ترجمته بعدم ø نحو:

Mis riquezas **son** pocas

ثروتي **ø** قليلة

والآن نتطرق إلى الترجمة التي اقترحها المترجم لهذا المصطلح عندما يكون مستعملا مع ظرف الكمية حيث عثرنا على هذا النوع من استعمالات المصطلح ser في المقتطفات التالية:

- toda prudencia en conducta **es** poca, pues el diabolo reviste tentadoras formas.

(Carmen Laforet : 25)

- وأي قدر من الحرص في التصرفات لا يكفي فإن الشيطان يختفي في صور مغرية.

(رمسيس ميخائيل :27)

نلاحظ في هذا المقتطف أن المترجم أغفل ترجمة المصطلح محل الدراسة وكان عليه ترجمته بفعل نحو: وأي قدر من الحرص في التصرفات **يعتبر** قليلا فإن الشيطان يختفي في صور مغرية، فهذه الترجمة تؤدي المعنى أكثر زد على ذلك فقد قمنا بترجمة ظرف الكمية poco بقليلا وهذه هي ترجمة المعتادة.

ووجدنا هذا المقتطف في المدوّنة:

- **Era** un poco fascinante aquel contraste entre sus gestos suaves, el aspecto juvenil de su cuerpo y de su cabello rubio, con la mirada verdosa cargada de brillo y de ironía que tenían sus grandes ojos.

(Carmen Laforet : 60)

- **كان** مثيرا بعض الشيء ذلك التناقض بين تعبيراتها الحلوة ومظهر جسمها الغض وشعرها الأشقر وبين نظرة عينيها الكبيرتين المخضرة المليئة بالبريق والقسوة.

(رمسيس ميخائيل :69)

نلاحظ في هذه الترجمة كسائر الحالات، أن المترجم لجأ إلى استخدام فعل الكينونة "كان" لترجمة المصطلح ser وهذا راجع كالعادة إلى كون المصطلح ser متصرف في زمن الماضي.

ووجدنا هذا المقتطف في هذا الصدد:

- Mi hija **es** poca especial.

(Carmen Laforet : 82)

- إن ابنتي **لها طبيعة** مميزة بعض الشيء.

(رمسيس ميخائيل :93)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح ser بالجملة الاسمية " لها طبيعة" وكان من الممكن إغفاله نحو: إن ابنتي ø مميزة بعض الشيء ولكن اختار المترجم الجملة الاسمية لكونها تؤدي المعنى أكثر .

كما عثرنا كذلك على هذا المقتطف:

- Pues para mí **fue** mucho peor… Nadie me quería.

(Carmen Laforet : 46)

- **كان الأمر** بالنسبة لي أسوأ بكثير ...لم يحبني أحد.

(رمسيس ميخائيل :53)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح ser بجملة فعلية مكونة من فعل الكينونة "كان"+ اسم.

ونرى كيف تعامل المترجم مع هذا المصطلح في المقتطف التالي:

- ¡ Eres una mezquina ! ¿ Me oyes ? No te casaste con él porque a tu padre se le ocurrió decirte que **era** poco el hijo de un tendero para tí.

(Carmen Laforet : 110)

- إنك حقيرة ! أتسمعين ؟ لا تتزوجي منه فقد قال لك والدك **أنه** لا يليق بك الزواج من إبن بقال صغير...

(رمسيس ميخائيل :127)

نلاحظ أن المترجم في هذا المقتطف لجأ إلى ترجمـة المصطلح ser بأداة التوكـيد (أن) + ضمير الغائب (ه) أنه.

تجدر الإشارة هنا أن الترجمة التي اقترحها المترجم للجملة هي خاطئة و الصواب هو:

- إنك حقيرة ! أتسمعين ؟ لم تتزوجي منه لأن والدك قال لك **أنه** لا يليق بك الزواج من ابن بقال صغير.

 نستخلص مما سبق أنه عندما يستعمل المصطلح ser مع ظرف الكمية فإنه يترجم إما بعدم أو بفعل الكينونة "كان " كما يمكن أن يترجـم بأداة النصب (أن) + الضمير المتصل (ه)

5-6-2 ترجمة المصطلح serالمستعمل أمام مصدر أو جملة:

تبيّن من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح serعندما يستعمل أمام مصدر يمكن ترجمته بضمير الغائب هو نحو:

Lo que cuenta **es** vivir, tener fe en algo

- المهم **هو** العيش والإيمان بشيء ما.

ونتطرق الآن إلى كيفية تعامل المترجم مع هذا النوع من استعمالات المصطلح ser .

تجدر الإشارة إلى أنه لم نعثر على مقتطف يحمل المصطلح ser المستعمل أمام مصدر أو جملة في الفصل الذي ركزنا عليه دراستنا ولا في المدوّنة الفرعية.

7-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع المفاعيل:

توصلنا من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح ser يستعمل مع مختلف أنواع المفاعيل حيث نتطرق إلى ترجمة كل واحد منها على حدة.

1-7-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع مفعول الهدف أو السبب أو الوصف أو الأصل أو المادة:

تبيّن لنا من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح ser يسعمل مع كل المفاهيم التي تعبر على الأصل أو الوصف أو تسمح بوصف شيء أو شخص ما أو عمل معين كما تبيّن كذلك أنه يمكن ترجمة هذا المصطلح في هذا الصدد بعدة أشكال كما توضحه هذه الأمثلة:

1- يترجم بعدمø نحو:

Los flores **son** para mí

هذه الأزهار**ø** لي

2- يترجم بفعل نحو:

El IVA **es** del 20.60 %

يقدر الرسم على القيمة المضافة ب 20.60%

ونحاول الآن التطرق إلى كيفية ترجمة المصطلح serالمستعمل مع هذا النوع من المفاعيل حسب ما أتى به المترجم في المدوّنة و كذا كيفية تعامله مع كل نوع حسب الصيغة التي أتى بها.

لقد عثرنا على المقتطف التالي والذي ورد فيه المصطلح serفي المدوّنة:

- Ante la puerta del piso me acometió un súbito temor de despertar a aquellas personas desconocidas que **eran** para mí.

(Carmen Laforet : 13)

- وعندما أصبحت أمام باب المسكن انتابني خوف مفاجئ من إيقاظ هؤلاء القوم الذين لم أكن أعرفهم مع أن**هم** أقربائي.

(رمسيس ميخائيل :13)

نلاحظ أن المترجم عمد استعمال الضمير الغائب هم كمقابل للمصطلح ser وتجدر الإشارة هنا إلى أن أداة التوكيد (أن) في هذه الجملة هي ترجمة لأداة الوصل que كما نشير إلى أنه رغم أن المصطلح ser متصرف في زمن الماضي إلاّ أن المترجم لم يترجمه بفعل الكينونة "كان" .

وهذا مقتطف آخر من هذا النوع من الإستعمالات:

- Su nombre es Román ¿De veras no **es** pariente tuyo ? Me dijo

(Carmen Laforet : 61)

- إن إسمه رومان ...هل **هو** حقا قريبك؟

(رمسيس ميخائيل :70)

لقد اختار المترجم ضمير الغائب (هو) كمقابل للمصطلح ser

و نرى كيف تعامل المترجم مع هذا المصطلح في هذا المثال:

-¿ No te gustaba mi paňuelo ? **Era** de mi madre, pero quiso que **fuera** para tí…

(Carmen Laforet : 75)

- ألم يكن منديلي يعجبك ؟ إنه **كان** ملكا لوالدتي و لكني أردت أن **يكون** لك.

(رمسيس ميخائيل :85)

نلاحظ في هذا المقتطف استعمالين اثنين للمصطلح ser مع المفاعيل وأن المترجم لم يترجمهما بنفس الطريقة ، حيث عمد إلى ترجمة الاستعمال الأول **era** de mi madre بأداة التوكيد أن + الضمير الغائب (ه) + فعل الكينونة كان " إنه كان " أما في الاستعمال الثاني : **fuera** para tí فقد عمد إلى ترجمته بفعل الكينونة فقط.

 مما سبق يمكن القول أن المصطلح serالمستعمل مع مفاعيل الهدف أو السبب أو الوصف أو الأصل أو المادة يمكن ترجمته بضمير الغائب المفرد أو الجمع كما يمكن ترجمته كذلك بفعل الكينونة "كان".

2-7-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع مفعول فيه أو ظرف يعبر عن المكان أو الزمان:

تبيّن من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح serعندما يستعمل مع مفعول فيه أو ظرف يعبر عن المكان أو الزمان يترجم أحيانا بفعل نحو:

La reunion **será** en el ayutamiento.

سيعقد الاجتماع في البلدية.

أو يترجم بفعل الكينونة كان نحو:

La fiesta de ayer **fue** aquí mismo

كانت حفلة البارحة في هذا المكان بالذات

والآن نرى كيف تعامل المترجم مع هذا النوع من استعمالات المصطلح ser من خلال المقتطف الوحيد الذي وجدناه في المدوّنة:

- Una mañana de otoño en la ciudad como yo y había soñado durante años que **sería** en la ciudad el otoño, bello con la naturaleza entredada en las azoteas de las cosas en los troles de los tranvías ; y sin embargo, me envolvía la tristeza.

(Carmen Laforet : 43)

- **وكانت** المدينة في ذلك الصباح من فصل الخريف، كما رأيتها في أحلامي طوال سنين عديدة، جميلة وسط الطبيعة التي كانت تبدو من خلال سطوح المنازل والترام الكهربائية وبالرغم من ذلك فقد كان الحزن يشملني.

(رمسيس ميخائيل :49)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح ser في هذا المقتطف بفعل الكينونة "كان".

<u>2-8 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الصفة ومع إسم الصفة ومع الظروف:</u>

توصّلنا في الفصل النظري إلى أن المصطلح ser يستعمل كذلك مع صفة أو مع إسم صفة أو مع الظروف ونرى الآن ترجمة كل استعمال على حدة.

<u>2-8-1 ترجمة المصطلح ser المستعمل أمام صفة أومع إسم مفعول مستعمل كصفة:</u>

لقد تبين لنا أنه يستعمل المصطلح ser للتعبير عن صفة جوهرية يتميز بها شخص ما سواء كان حيا أو ميتا، كما تبين لنا كذلك أنه عادة ما يترجم بعدم**Ø** في هذا المقام مثل:

Juan **es** alto y moreno

خوان **Ø** طويل و أسمر.

Mi vecina **es** aficionada al fùtbol

جارتي **Ø** ولوعة بكرة القدم.

يمكن القول أنه في هذين المثالين إذا أردنا التأكيد على طول خوان وعلى مدى ولوع الجارة بكرة القدم نترجم المصطلح ser بأداة التوكيد نحو:

إن خوان طويل وأسمر.

أو

إن جارتي ولوعة بكرة القدم.

كما يترجم المصطلح ser في هذا المقام بضمير الغائب نحو :

Es propensa a enfadarse

هي ميالة للغضب

والآن نحاول التطرق إلى ترجمة هذا النوع من استعمالات المصطلحser حسب ما أتى به المترجم في ترجمته للمدوّنة حيث وجدنا استعمال المصطلح serأمام صفة في المقتطفات التالية:

- Yo **soy** alta pero mi tía Angustias lo **era** más y me obligo a mirarla así.

(Carmen Laforet : 15)

- و مع **أنني** طويلة القامة فإن خالتي أنجوستياس **كانت** أطول مني و اضطرتني إلى أن أرفع نظري إليها.

(رمسيس ميخائيل :16)

نلاحظ أنه في هذا المقتطف يوجد استعمالان إثنان للمصطلح ser المستعمـل مع الصفة (طويلة) ولكن المترجم لم يترجمهما بنفس الطريقة حيث عمد إلى ترجمة المصطلح ser بأداة التوكيد أن + ضمير المتكلم (أنني) و ذلك لكي يؤكد على مدى طول أنجوستياس ثم ترجمه بفعل الكينونة "كان" لأنه متصرف في زمن الماضي.

وعثرنا على المقتطف التالي:

- Ví que sus facciones, en conjunto, no **eran** feas y sus manos tenían, incluso, una gran belleza de lineas

(Carmen Laforet : 27)

- ورأيت أن ملامحها لم **تكن** في مجموعها قبيحة بل أن خطوط يديها كانت جميلة.

(رمسيس ميخائيل :29)

لقد وضع المترجم فعل الكينونة " كان" كمقابل للمصطلح ser وهذا راجع لأن المصطلح ser متصرف في زمن الماضي، ولو كان متصرفا في زمن الحاضرمثلا لترجم بعدم نحو:

….no **son** feas

...ليست **Ø** قبيحة.

ونرى كيف يتعامل المترجم مع هذا المصطلح في هذا المقتطف:

- **Eres** muy salvaje y muy provinciana, hija mía, decía Angustias, con cierta complacencia.

(Carmen Laforet : 32)

- وكانت أنجوستياس تقول لي بشيئ من اللّذة:

إنك غير مهذبة و ريفية جدا يا ابنتي.

(رمسيس ميخائيل :36)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح serبأداة التوكيد(أن) + ضمير المخاطب (ك) وكان من الممكن ترجمته بالضمير أنت حيث يقول: **أنت** غير مهذبة وريفية جدا يا ابنتي.

وها هو مقتطف آخر عن هذا الاستعمال :

- Y juan ; Juan **es** bonísimo, chica ¿ Ves tù que chilla tanto y todo ? Pues **es** bonísimo.

(Carmen Laforet : 35)

- وخوان...**إن** خوان طيب جدا يا صبية ، هل ترين كيف يصرخ كثيرا ويفعل كل شيئ؟ ومع ذلك طيب جدا.

(رمسيس ميخائيل :39-40)

لقد ورد المصطلح ser المستعمل أمام الصفة bonísimo (طيب جدا) مرتين في المقتطف ولكن لم يترجم بنفس الطريقة، ففي الجملة الأولى وردت ترجمته بأداة التوكيد
(إن) : **إن** خوان طيب جدا أما في الجملة الثانية فقد ترجم بعـدم ø: ومع ذلك **ø** طيب جـدا وكان عليه لتأكيد على صفة الطيبة في هذه الجملة أن يضع كمقابل للمصطلحser أداة التوكيد(إن) + ضمير الغائب (ه) حيث يقول : ومع ذلك **إنه** طيب جدا ونكون هنا قد أدينا المعنى أكثر.

ومن خلال المقتطف التالي نرى كيف قام المترجم بترجمة المصطلح ser :

- ¡ Sí, sí, yo **soy** buena … no te rías!

(Carmen Laforet : 37)

- نعم، نعم **أنني** جميلة لا تضحكي.

(رمسيس ميخائيل :42)

ترجم المترجم المصطلح ser المستعمل مع الصفة buena (جميلة) بأداة التوكيد (إن) + ضمير المتكلم أنا (إنني) لأنه كالعادة أراد التأكيد على الصفة (جميلة)

أما في المثال اللاحق فقد ترجمه المترجم كالعادة بأداة التوكيد إن :

- Román **es** un malvo – me dijo – ya lo irás conociendo.

(Carmen Laforet : 37)

- **إن** رومان شرير سوف تعرفيه لقد سبب لي أظرارا مريعة يا أندريا.

(رمسيس ميخائيل :42)

كما سبق وأن رأينا من خلال الدراسة النظرية، نستعمل المصطلح ser مع الصفة mejor عندما يعبرعن صفة ثابتة في الجنس نحو:

Es mejor que su vecina y es capaz de aprobar el examen.

هي أحسن من جارتها و بإمكانها النجاح في الإمتحان

نلاحظ في هذا المثال أنه تمت ترجمة المصطلح ser بالضمير الغائب هي ونرى كيف ترجمها المترجم في المدوّنة إذ وجدنا هذا المقتطف في هذا السياق:

Es el mejor de todos, hija mia, el más bueno y el màs desgraciado, un santo.

(Carmen Laforet :)

....**إنه** أفضلهم جميعا يا ابنتي ، أفضلهم واتعسهم حظا إنه قديس..

(رمسيس ميخائيل: 37)

عمد المترجم إلى استعمال أداة التوكيد إن + ضمير الغائب (ه) وذلك لتأكيد على الصفة (أفضل)

- مما سبق يمكن القول أنه عندما يستعمل المصطلح ser مع صفة أو اسم مفعول مستعمل كصفة فإنه يترجم بأداة التوكيد أن + ضمير المتكلم أو بفعل الكينونة كان أو بأداة التوكيد أن + ضمير المخاطب أو بأداة التوكيد أن فقط كما يمكن ترجمته بضمير الغائب فقط.

2-8-2 ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الظرف:

لقد تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن ترجمة المصطلح ser المستعمل مع الظرف بأداة التوكيد إن نحو:

Miguel es así

إن طبع ميغال هكذا

كما يترجم بضمير الغائب نحو:

La vida **es** así

هذه **هي** الحياة

والآن نرى كيف تعامل المترجم مع هذا النوع من استعمالات المصطلحser من خلال المقتطف الوحيد الذي عثرنا عليه في المدوّنة:

Los hombres **son** así, algo vivos de genio

(Carmen Laforet : 51)

هذا **هو** حال الرجال إن طباعهم حادة قليلا

(رمسيس ميخائيل: 58)

نلاحظ في هذا المقتطف أن المترجم اختار ترجمة المصطلح ser بضمير الغائب (هو) .

- ♦ مما سبق يمكن القول أنه عندما يستعمل المصطلح ser مع الظرف فإنه يترجم بضمير الغائب هو.

<u>2-9 ترجمة المجهول(الغائب) es</u>

<u>2-9-1 ترجمة المجهـول(الغائب) es المستعمـل مع الأسمـاء والضمـائر والمصـادر والمفاعيل بما في ذلك مفاعيل المكان والزمان:</u>

لقد تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن ترجمة المجهول (الغائب)**es** بأداة التوكيد إن + الضمير المتصل(ه) نحو:

Es tuyo

إنه لك

Es en Barcelona

إنه في برشلونة

Es lo contrario

إنه العكس

كما يمكن ترجمته بفعل الكينونة "كان" عندما يكون المصطلح ser متصرف في زمن الماضي نحو:

Era en primavera

كان في فصل الربيع

ونحاول الآن معرفة كيف قام المترجم بترجمته في المدّونة من خلال هذه المقتطفات:

Era la primera noche que viajaba sola

(Carmen Laforet : 11)

- و **كانت** هذه المرة الأولى التي أسافر فيها بمفردي ليلا.

(رمسيس ميخائيل: 11)

نلاحظ في هذا المقتطف أن المترجم قدم كمقـابل للمصطـلح serفعل الكينونـة " كان "

Era por enero o febrero cuando conocí a Juan, tù ya sabes.

(Carmen Laforet : 48)

- و **كنا** في شهر يناير أو فبراير عندما تعرفت على خوان كما تعلمين

(رمسيس ميخائيل:54)

مرة أخرى و كما جرت العادة في هذا المقام فقد اختار المترجم فعل الكينونة "كان" لترجمة المصطلح serالمتصرف في زمن الماضي.

أما في هذا المقتطف:

Es una niña desgraciada por tu culpa, y tu hermano sufre tambièn por tu causa.

(Carmen Laforet : 46)

- **إنها** طفلة تعيسة بسببك كما أن أخاك يتألم أيضا بسببك

(رمسيس ميخائيل :52)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح ser بحرف التوكيد (إن)+ ضمير الغائب المؤنث (ها) وكان من الممكن ترجمته بضمير الغائب المؤنث فقط حيث يقول: **هي** طفلة تعيسة بسببك كما أن أخاك يتألم أيضا بسببك.

كما قام المترجم في المقتطف التالي بترجمة المصطلح serبأداة التوكيد إن:

Juan decía : **Es** lo menos lo que puedo hacer ; que yo sepa , no tiene ningún pariente.

(Carmen Laforet : 49-50)

- وكان خوان يقول" **إن** ذاك **هو** أقل شيئ يمكنني عمله أعلم أنه ليس لها أقارب

(رمسيس ميخائيل:56)

أما في المقتطفين التاليين فقـد عمد المترجم إلى ترجمـة المصطلح serبحرف التوكيد

(إن)+ ضمير الغائب المذكر والمؤنث.

Es mi madre cuando pequeña, abuela.

(Carmen Laforet : 85)

- **إنها** والدتي عندما كانت صغيرة يا جدتي

(رمسيس ميخائيل: 96)

Es mi hermeno.

(Carmen Laforet : 85)

- إنه أخي

(رمسيس ميخائيل:97)

 مما سبق يمكن القول أن المجهول الغائب es المستعمل مع الأسماء والضمائر والمصادر والمفاعيل بما في ذلك مفاعيل المكان والزمان يترجم بفعل الكينونة "كان" أو بحرف التوكيد + ضميرالغائب أو بأداة التوكيد أن.

2-9-2 ترجمة المجهول الغائب es المستعمل مع صفة:

لقد تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن ترجمة المجهول الغائب es المستعمل مع صفة كذلك بأداة التوكيد أن+ الضمير المتصل ه نحو:

Siempre **es** muy impresionante ver el progreso de la ciencia

إنه لمدهش رؤية تطور العلم

و الآن نحاول معرفة كيف قام رمسيس ميخائيل بترجمته في المدوّنة:

Abuela : **Es** incomprensible eso de pegarse con un criado…

(Carmen Laforet : 47)

الجدة: **إنه** غير مقبول أن يشتبك المرء مع خادم...

(رمسيس ميخائيل: 53)

لقد ترجم رمسيس ميخائيل المجهول الغائب es المستعمل مع الصفة incomprensible (غير مقبول) بأداة التوكيد أن + ضمير الغائب (ه).

Es sencillísmo

(Carmen Laforet: 49)

إن الأمر بسيط جدا

(رمسيس ميخائيل: 55)

في هذا المقتطف اختار المترجم أداة التوكيد أن فقط كمقابل المجهـول الغائـب es المستعمل مع الصفة sencillísmo(بسيط جدا).

Abuela : **es** bonito ver dormir a las personas que se quiere.

(Carmen Laforet : 49)

الجدة: **إنه** لأمر جميل أن نرى الأشخاص الذين نحبهم و هم نائمون.

(رمسيس ميخائيل: 56)

لقد ترجم رمسيس ميخائيل المجهول الغائب es المستعمل مع الصفة bonito (جميل) بأداة التوكيد أن + ضمير الغائب (ه).

Es difícil entenderse con las gentes de otra generación, aun cuando no quieran imponerse su modo de ver las cosas.

(Carmen Laforet : 99)

إنه من الصعب التفاهم مع الأشخاص الذين ينتمون إلى جيـل مختلـف خـصوصا عندما يرغبون في فرض طريقتهم في تقدير الأمور.

(رمسيس ميخائيل: 113)

لقد عمد رمسيس ميخائيل إلى ترجمة المجهول الغائب es المستعمل مع الصفة difícil (من الصعب) بأداة التوكيد أن + ضمير الغائب (ه).

 نستخلص مما سبق أن المجهول الغائب es المستعمل مع الصفة يترجم دائما بأداة التوكيد أن +ضمير الغائب.

3-9-2 ترجمة المجهول (الغائب) es المستعمل مع ظرف بما في ذلـك ظـروف المكان والزمان:

لقد تبيّن من خلال الدراسة النظرية أن المجهول(الغائب) es عندما يكون مـستعمل مع ظرف بما في ذلك ظروف المكان والزمان يمكن ترجمته بعدم نحو:

Es temprano

الوقت مبكر

Es tarde

الوقت متأخر

Es aquí

هنا

نلاحظ في هذه الأمثلة أنه ترجم ظرف المكان والزمان فقط وكان من الممكن للتأكيد على ما نريد قوله إضافة أداة التوكيد(إن) حيث نقول:

إن الوقت مبكر، إن الوقت متأخر....

أما الآن فنحاول معرفة كيف قام المترجم بترجمته في المدوّنة وذلك عن طريق المقتطفات التالية:

Es el mejor de todos , hija mía, el más bueno y el más desgraciado, un santo …..

(Carmen Laforet: 33)

إنه أفضلهم جميعا يا ابنتي، أفضلهم و أتعسهم حظا، إنه قديس….

(رمسيس ميخائيل:37)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المجهول (الغائب) es بأداة التوكيد أن + الضمير الغائب(ه) وذلك للتاكيد على ما يريد قوله.

Es gual que mi hijo Román, si tuviera los hojos negros sería como mi hijo Román- dijo la abuela inesperamente.

(Carmen Laforet: 81)

ثم قالت الجدة في غير انتظار:

إنها مثل ابني رومان، لو كانت عيونها سوداء لكانت مثل ابني رومان.

(رمسيس ميخائيل:93)

 مما سبق يمكن القول أنه عندما يستعمل المجهول الغائب es مع الظرف فإنه يترجم بأداة التوكيد أن+ ضمير الغائب المذكر أوالمؤنث.

2-10 ترجمة المصطلح estar في المدوّنة:

بعدما انتهينا من دراسة ترجمة المصطلح ser نتطرق إلى دراسة ترجمة المصطلح estar متبعين نفس الطريقة.

2-10-1 ترجمة الإستعمال الحتمي للمصطلح estar:

لقد تبين لنا من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح estar يحمل عدة معاني عندما يكون مستعملا مع مفعول مضمر (مستتر).إذ يحمل معنى الحال نحو:

Esta ropa te **está** bien

هذا اللباس يليق بك

كما يكون كذلك بمعنى بقى نحو:

Estaté quieto

ابقى هادئا.

والآن سنحاول معرفة كيف تعامل المترجم مع هذا النوع من استعمالات المصطلح estar عند ترجمته للمدوّنة:

Estabamos calladas

(Carmen Laforet : 37)

- ومكثنا صامتتين

(رمسيس ميخائيل: 42)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح estar في هذا المقتطف بالفعل مكث وهذا الفعل هو مرادف للفعل بقى إذ كان من الممكن ترجمة هذا المصطلح بالفعل "بقي" حيث يقول: وبقينا صامتتين ولكن وقع اختياره على الفعل "مكث" لأنه يؤدي المعنى أكثر.

وسنرى كيف ترجم المصطلح estar في هذا المقتطف:

Gloria: ¡ **estuvimos** abrazados así tanto rato !

(Carmen Laforet : 53)

جاوريا: **بقينا** متعانقين هكذا بعض الوقت !

(رمسيس ميخائيل:60)

ترجم المترجم المصطلح estar في هذا المقتطف بالفعل "بقي" ونشير إلى أن المصطلح estar يحمل معنى البقاء.

و في هذا المقتطف:

Estuvimos así los dos unos instantes fijos, hipnotizados.

(Carmen Laforet : 64)

- و **بقي** الإثنان هكذا بعض اللّحظات دون حركة وهما في شبه غيبوبة.

(رمسيس ميخائيل: 73)

لقد قام المترجم كالعادة في هذا السياق بترجمة المصطلح estar بالفعل "بقي" وهذا ما توصلنا إليه في الفصل النظري وتجدر الإشارة إلى أنه لم نعثر في الفصل الذي ركزنا دراستنا التطبيقية عليه على استعمال المصطلح estar الذي يحمل معنى الحال.

- نستخلص مما سبق أنه ترجم المصطلح estar بالفعل بقى كما سبق وتوصلنا إليه في الفصل النظري.

2-10-2 ترجمة المصطلح estar المتبوع بالحال (el gerundio)

تبين من خلال الدراسة النظرية أنه عندما يتبع المصطلح estar بالحال يمكن ترجمته بعدم (ϕ) رغم أنه يحمل معنى إستمرار الشيء نحو:

Estuve esperando a lucrecia durante toda la maňana.

انتظرت**ø** لوكريسيا طيلة الصبيحة

وسنرى الآن كيف قام المترجم بترجمة هذا النوع من استعمالات المصطلح estar في المقتطفات التي قمنا باختيارها من المدوّنة.

La sangre despues del viaje largo y cansado, me empezaba a circular en las piernas entunicidas con una sonrisa de asombro miraba la gran estación de Francia y los grupos estaban aguardando el expreso y los que llegàbamos con tres horas de retraso.

(Carmen Laforet : 11)

وبدأ الدم يجري في ساقي اللّتين تجمدتا بعد هذه الرحلة الطويلة المضنية، وبابتسامة عليها الدهشة وقفت أرقب محطة فرنسا الكبيرة والجموع الذي **كانت** تنتظر القطار السريع و تلك التي وصلت معي متأخرة عن موعدها بثلاث ساعات.

(رمسيس ميخائيل: 11)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح estar في هذا المقتطف بفعل الكينونة "كان" وهذا راجع إلى كون المصطلح estar متصرف في زمن الماضي.

والآن سنرى كيف تعامل المترجم مع المصطلح estar المستعمل مع الحـال (el gerundio) عندما يكون متصرف في المضارع في المقتطف التالي:

Una mujer **està** estropeando su vida

(Carmen Laforet : 27)

امرأة **تعمل على** تحطيم حياته.

(رمسيس ميخائيل: 29)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح estar بالفعل عمل + حرف الجر (على)
وهذا هو مقتطف آخر في هذا السياق:

¡ No te hagas la mártir, Angustias, que no se la pegas a nadie ! **Estás** sintiendo más placer que un ladron con los bolsillos llenos….

(Carmen Laforet : 109)

لا تتظاهري بأنك شهيدة يا أنجوستياس فإن ذلك لا ينطلي على أحد **فإنك** تشعرين بلذة كاللاص عندما تمتلىء جيوبه

(رمسيس ميخائيل:126)

لقد قام المترجم بترجمة المصطلح estar في هذا المقتطف بأداة التوكيد(إن) + ضمير المخاطب (ك) وكان من الممكن ترجمته بضمير المحاطب (أنت) حيث يقول: **أنت** تشعرين بلذة كاللاص الذي تمتلئ جيوبه.

كما تجدر الإشارة هنا أن حرف الجر(ف) يسيئ بالمعنى لأنه جاء كرد على الجملة الأولى.

سبق وتطرقنا في الفصل النظري إلى ندرة استعمال المصطلح estar المتبوع بحال المصطلح ser (estar siendo) لهذا تجدر الإشارة إلى أنه لم نعثر على هذا الإستعمال في الفصل الذي قمنا بدراسته في المدوّنة و لا في مدّونتنا الفرعية.

- ♦ نستخلص مما سبق أنه يترجم المصطلح estar المتبـوع بالحـال(el gerundio) بفعل الكينونة "كان" أو بالفعل عمل +حرف الجر "على" كما بأداة التوكيد +ضمير المخاطب (ك).

2- 11 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع الإسم و مرادفاته:

2-11-1 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع الإسم:

توصلنا في الفصل النظري إلى أن المصطلح estar نادرا ما يستعمل مع الإسم حيث نجد هذا الاستعمال خاصة في بعض العبارات إذ يترجم بالفعل أصبح نحو:

Estar cachas

أصبح قوي البنية

والآن سنحاول البحث عن هذا الإستعمال في المدوّنة كما سنرى كيف قام المترجم بترجمة، وتجدر الإشارة إلى أنه وجدنا مقتطفا واحدا في هذا السياق:

Tu **eres** una creatura

(Carmen Laforet : 90)

إنك طفلة

(رمسيس ميخائيل : 103)

لقد اختار المترجم كمقابل للمصطلح estar أداة التوكيد إن + ضميرالمخاطب(ك) وكان من الممكن ترجمتة بضمير المخاطب (أنت) نحو: **أنت** طفلة ولكن اختار أداة التوكيد للتأكيد على كلامه.

2-11-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل أمام اسم عدد:

توصلنا في الفصل النظري أن المصطلح estar نادرا ما يستعمل أمام اسم عدد لأن هذا الاستعمال خاص بالمصطلح serأما بالنسبة لترجمته فسنرى كيف قام المترجم بالتعامل مع هذا المصطلح من خلال المثال الوحيد الذي عثرنا عليه في المدّونة.

Y en una aldea **estuvimos** cuatro días alojados en el castillo.

(Carmen Laforet : 50)

وفي احدى القرى **أقمنا** أربعة أيام في القلعة.

(رمسيس ميخائيل: 57)

لقد قام المترجم في هذا المقتطف بترجمة المصطلح estar بالفعل أقام + ضمير المتكلم نحن وهذا راجع إلى أن المصطلح estar يحمل معنى المكان.

12-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع المفاعيل:

توصلنا من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح estar يستعمل مع مختلف أنواع المفاعيل حيث سنتطرق إلى ترجمة كل واحد منها على حدة:

<u>2-12-1 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع ظرف زمان:</u>

لقد تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن ترجمة المصطلح estar المستعمل مع ظرف زمان بضمير نحو:

Estamos a veinte de deciembre

نحن في العشرين من شهر ديسمبر

Estamos en verano.

نحن في فصل الصيف.

تجدر الإشارة إلى أنه لم نعثر على هذا الإستعمال في المدّونة.

<u>2-12-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع مفعول أو مع ظرف يعبر عن المكان أو الحالة:</u>

تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن ترجمة المصطلح estar المستعمل مع مفعول أو مع ظرف يعبّر عن المكان أو الحالة بفعل الكينونة كان نحو:

Estaban en la puerta esperando.

كانوا ينتظرون أمام الباب

وهذا كالعادة راجع إلى كون المصطلح estar متصرف في زمن الماضي ولو كان متصرفا في زمن الحاضر مثلا نحو:

Están en la puerta esperando

لترجم بأداة التوكيد إن + الضمير المتصل (هم) نحو: **إنهم** ينتظرون أمام الباب

كما يمكن أن يترجم هذا المصطلح بضمير نحو:

Estoy de tu parte

أنا بجانبك.

أما الآن فسنحاول معرفة كيف قام المترجم بترجمته في المدوّنة وذلك عبر المقتطفات التالية:

Estaba en Barcelona

(Carmen Laforet : 21)

- لقد **كنت** في برشلونة

(رمسيس ميخائيل:22)

لقد قام المترجم بترجمة المصطلح estar بفعل الكينونة "كان" وهذا دائما راجع إلى كون المصطلح estar متصرفا في زمن الماضي كما تجدر الإشارة إلى أن معنى المصطلح estar في هذا المثال هو الوجود وكان من الممكن اضافة الفعل تواجد نحو: لقد كنت **موجودا** في برشلونة لكنه اختار فعل الكينونة فقط لأنه وحده يؤدي المعنى المطلوب.
وسنرى كيف ترجمه في هذا المقتطف:

Aveces, cuando **estamos** en una tienda y me vuelvo a mirarte, me da risa.

(Carmen Laforet : 32)

وأحيانا تضحكينني عندما **نكون** في احدى المحال التجارية واستدير لأنظر إليك.

(رمسيس ميخائيل:36)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح estar في هذا المقتطف بفعل الكينونة "كان" رغم أن المصطلح estar متصرف في زمن الحاضر لكنه يحمل معنى المكان.

- نستخلص هنا أنه عندما يكون المصطلح estar مستعملا مع مفعول أو مع ظرف يعبر عن المكان أو الحالة فإنه يترجم بفعل الكينونة "كان".

2-13 ترجمة المصطلح estar المستعمل أمام صفة أو مع إسم- صفة أو مع الظرف:

توصلنا في الفصل النظري إلى أن المصطلح estar يستعمل كذلك مع صفة أو مع اسم-صفة أو مع الظرف.

2-13-1 ترجمة المصطلح estar المستعمل كصفة أو مع اسم فاعل مستعمل كصفة:

كما سبق وذكرنا في الفصل النظري فإن المصطلح estarيتبع بالصفات أو بأسماء الأفعال التي تبين حالة من شأنها أن تتغير، أما بالنسبة لترجمته فسنتطرق إلى كل حالة على حدة:

2-13-1-1 ترجمة المصطلح estar الذي يعبّر على الحالة والمكان:

تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن أن يترجم المصطلح estarفي هذا السياق بضمير نحو:

Estamos juntos

نحن مع بعض.

أما الآن فسنرى كيف تعامل المترجم مع هذا النوع من استعمالات المصطلح estarعند ترجمته للمدوّنة وذلك عن طريق المقتطفات التالية:

- Me complací en pensar en que los dos **estaban** muertos hacía años.

(Carmen Laforet : 23)

- وقد وجدت بهجة في الإعتقاد بأن الإثنين **قد** توفيا منذ سنين عديدة

(رمسيس ميخائيل: 24)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح estar بحرف التوكيد" قد " وذلك لتقرير حالة معروفة وهي الوفاة.

- **Estoy** preocupada con que anoche vinieras sola de la estación.

(Carmen Laforet : 25)

- **إنني** قلقة لأنك في الليلة السابقة حضرت بمفردك من المحطة.

(رمسيس ميخائيل: 27)

قام المترجم في هذا المقتطف بترجمة المصطلح estar بالصيغة التقريرية لتأكيد حالة حاضرة مكونة من أداة النصب إنّ +ضمير المتكلم (إنني) وكان من الممكن ترجمته بضمير المتكلم المتصل فقط حيث يقول: **أنا** قلقة لأنك في الليلة السابقة حضرت بمفردك من المحطة.

أما في هذا المقتطف:

- Ví todo este conjunto en derredor de Gloria, que **estaba** sentada sobre un teburete recubierto con tela de cortina desnuda y en postura incómoda.

(Carmen Laforet : 36)

- و في ذلك كله **كانت** جلوريا تجلس عارية في وضع غير مريح فوق كرسي بدون مساند أو ظهر وقد قطعت عليه قطعة من قماش الستائر.

(رمسيس ميخائيل: 41)

لقد عمد المترجم كالعادة إلى ترجمة المصطلح estar بفعل الكينونة "كان" كونه متصرف في زمن الماضي.

- Abuela ¿ Román ? ¡Je, je ! Sí que me quiere, ya lo creo que me quiere …pero es más rencorsillo que Juan **está** celoso de ti, Gloria ; dice que te quiero más a tí…

(Carmen Laforet : 45-46)

-الجدة: رومان؟ ..ها ها ! يقينا إنه يحبني إنني أظن أنه يحبني ولكنه كان حقودا كثيرا من خوان **وهو** يغار منك يا جلوريا ويقول أنني أحبك أكثر .

(رمسيس ميخائيل: 52)

في هذا المقتطف اختار المترجم كمقابل للمصطلح estar ضمير الغائب "هو" وكان من الممكن للتأكيد على كلامه استعمال أداة النصب "إن"+ ضمير الغائب (ه) حيث يقول:

-الجدة: رومان؟ ..ها ها ! يقينا إنه يحبني إنني أظن أنه يحبني و لكنه كان حقودا كثيرا على خوان **وإنه** يغار منك يا جلوريا و يقول أنني أحبك أكثر.

تجدر الإشارة هنا أننا استعمانا حرف الجر " على" و ليس "من" كما استعمله المترجم.

وسنرى كيف ترجمه في المقتطف التالي:

- Abuela¿ estás dormida, Andrea?

(Carmen Laforet : 54)

- الجدة....أندريا هل أنت نائمة؟

(رمسيس ميخائيل: 61)

لقد عمد المترجم في هذا المقتطف إلى ترجمة المصطلح estar بأداة الإستفهـام هل + ضمير المخاطب "أنت".

- ♦ نستخاص مما سبق أنه يترجم المصطلح estar الذي يعبر على الحالة أو على المكان بحرف التوكيد قد وبأداة النصب إن + ضمير المتكلم وبفعل الكينونة "كان" كما يترجم بضمير الغائب ويترجم في الصيغة الإستفهامية بأداة الإستفهام + ضمير المخاطب.

2-13-1-2 ترجمة المصطلح estar الذي يعبّر عن الوضع أو الهيئة:

لقد تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن ترجمة المصطلح estar في هذا السياق بعدم(ϕ) نحو:

Esta mujer **está** sola

هذه المرأة Ø وحيدة.

والآن سنرى كيف ترجمه المترجم في المدّونة وذلك في هذين المقتطفين:

- cuando **estás** enferma hablas como si dijeras las cosas con doble intención no sé por qué.

(Carmen Laforet : 55)

- إنك تتكلمين **وأنت** مريضة كما لو كنت تقولين الأشياء بقصد مزدوج وليست أعلم لماذا.

(رمسيس ميخائيل: 63)

لقد اختار المترجم كمقابل للمصطلح estar الذي يعبّر عن الوضع أو الهيئة ضمير المخاطب **أنت** وكان من الممكن ترجمته كالتالي:

إنك تتكلمين **عندما تكونين** مريضة كما لو كنت تقولين الأشياء بقصد مزدوج وليست أعلم لماذا، وبهذا نكون قد ترجمنا cuando(عندما).

- cuando estés sola en el mundo haz lo que quieres, pero ahora tienes una familia un hogar y un nombre.

(Carmen Laforet : 58)

- عندما **تكونين** وحيدة في العالم إفعلي ما يروق لك، ولكنك الآن لك عائـلة ومسكن وإسم.

(رمسيس ميخائيل: 66)

قام المترجم باقتراح فعل الكينونة "كان" كمقابل للمصطلح estar.

- ♦ نستخلص مما سبق أنه عندما يعبر المصطلح estar على الوضع أو الهيئة فإنه يترجم بضمير المخاطب أو بفعل الكينونة "كان".

2-13-1- 3 ترجمة المصطلح estar الذي يعبر عن المزاج:

تبين من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح estar الذي يعبّر على المزاج يمكن ترجمته بضمير نحو:

¿por qué **estas** tan triste ?

لماذا **أنت** حزينة هكذا.

والآن سنحاول معرفة كيف قام رمسيس ميخائيل بترجمته في للمدوّنة من خلال هذين المقتطفين:

- Otra vez **estaba** yo confusa, cuando Angustias remidó la conversación de un modo insospechado.

(Carmen Laforet : 26)

- وارتبكت مرة أخرى عندما استأنفت أنجوستياس الحديث بطريقة لا تدع مجالا للشك.

(رمسيس ميخائيل: 28)

نلاحظ في هذا المقتطف أن المترجم أغفل ترجمة المصطلح estar مع أنه متصرف في زمن الماضي وجرت العادة ترجمته بفعل الكينونة "كان" في هذا المقام وكان من الممكن استعمال فعل الكينونة "كان" + حرف التوكيد (قد) حيث يقول: وكنت قد ارتبكت مرة أخرى عندما استأنفت أنجوستياس الحديث بطريقة لا تدع مجالا للشك وقد اختار المترجم اغفاله لأن المعنى واضح ولا يحتاج إلى شرح أكثر.

أما في هذا المقتطف:

- Por dentro, todo mi ser **estaba** agitado con la pregunta.

(Carmen Laforet : 26)

- **كان** كياني كله مضطربا في داخلي بسبب هذا السؤال .

(رمسيس ميخائيل: 28)

نلاحظ أن المترجم هذه المرة استعمل فعل الكينونة "كان" لأن المصطلحestar متصرف في زمن الماضي.

 نستخلص أنه عندما يستعمل المصطلح estar للتعبير على المزاج فإنه يترجم بعدم أو بفعل الكينونة "كان".

4-1-13-2 ترجمة المصطلح estar الذي يعبّرعلى الرأي والإتفاق

تبيّن من خلال الدراسة النظرية أن المصطلح estar الذي يعبّر على الرأي والإتفاق يمكن ترجمته بضمير نحو:

Estoy seguro de que no sabes ir

أنا متأكد أنك لا تعرف كيف تذهب.

كما يمكن ترجمته بفعل الكينونة كان نحو:

Estaba equivocado

- **كان** مخطئا.

وسنرى فيما يلي كيف ترجمه المترجم في المدوّنة من خلال هذا المقتطف:

Estaba segura de que hablan de mí

(Carmen Laforet : 48)

- **كنت** واثقة من أنهما كانا يتحدثان عني

(رمسيس ميخائيل:55)

نلاحظ في هذا المقتطف أن المترجم عمد استعمال فعل الكينونة "كان" كمقابل للمصطلح estar وهذا دائما راجع إلى أن المصطلح محل الدراسة متصرف في زمن الماضي.

2-13-2 ترجمة المصطلح estar المستعمل مع الظرف:

تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه عندما يستعمل المصطلح estar مع الظرف يمكن ترجمته بضمير نحو:

Estoy así así

أنا بين بين

كما يمكن ترجمته بعدم ø نحو:

Esta vista **està** muy bien

هذه الزيارة ø حسنة

والآن سنحاول معرفة كيف قام المترجم بترجمته في المدوّنة وذلك من خلال المقتطف الوحيد الذي عثرنا عليه:

Gloria : pero yo no me puedo olvidar de aquel rato en que **estuve** así, abrazaba a Juan, y como latía su corazón debajo de los huesos duros de su pecho.

(Carmen Laforet : 54)

-جلوريا: ولكنني لا أستطيع أن أنسى تلك الفترة التي **بقيت** فيـها متعـانقة مع خـوان وكيف كان قلبه يدق تحت عظام صدره الصلبة

(رمسيس ميخائيل:61)

نلاحظ أن المترجم استعمل الفعل "بقي" كمقابل للمصطلح estar وكان من الممكن استعمال فعل الكينونة" كان" بما أن المصطلح estar متصرف في زمن الماضي حيث يقول:

-جلوريا: ولكنني لا أستطيع أن أنسى تلك الفترة التي **كنت** فيهـا متعانقـة مع خـوان

و كيف كان قلبه يدق تحت عظام صدره الصلبة. لكن الفعل" بقي" يؤدي المعنى أحسن كما أنه وكما سبق وذكرنا فإن المصطلح estar يحمل معنى استمرار الفعل.

 نستخلص مما سبق أنه عندما يستعمل المصطلح estar مع الظرف فإنه يترجم بالفعل" بقى".

2-14 ترجمة المجهول الغائب (está):

لقد تبيّن من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن استعمال المجهول (الغائب) está أمام صفة أو اسم فاعل أو ظرف وذلك للتعبير عن حالة أو نتيجة، سنحاول الآن التطرق إلى كل حالة على حدة:

2-14-1 ترجمة المجهول (الغائب) está المستعمل أمام صفة أو اسم فاعل:

توصلنا من خلال الدراسة النظرية أنه يمكن أن يترجم المجهول (الغائب) està المستعمل أمام صفة أو اسم فاعل بعدمø نحو:

Està acabado

ø انتهى الأمر

كما يمكن ترجمته بأداة التوكيد أن + ضمير الغائب (ه) نحو:

Está listo

إنه مستعد

أما الآن فسنحاول معرفة كيف تعامل المترجم مع està عند ترجمته للمدوّنة وذلك من خلال هذا المقتطف:

"**<u>Està</u>** desesperado " pensé sin saber a ciencia cierta por qué encontraba desperacíon en su voz.

(Carmen Laforet: 86)

وقلت في نفسي " **<u>إنه</u>** يائس" دون أن أعلم على وجه اليقين لماذا شعرت باليأس في صوته.

(رمسيس ميخائيل: 99)

لقد عمد المترجم إلى ترجمة المصطلح estar بأداة التوكيد إن+ ضمير الغائب(ه)

خاتمة الفصل:

أجمعت كل القواميس ثنائية اللّغة (أسباني –عربي) أن ترجمة المصطلحين ser وestar هو فعل الكينونة العربي "كان" غير أنه تبيّن لنا من خلال الأمثلة التي قدّمناها في الفصل النظري ومن خلال المقتطفات التي استخرجناها من المدوّنة أن المصطلح ser يترجم بفعل الكينونة "كان" عندما يعبر عن الوجود أو الكينونة كما يترجم في أغلب الأحيان "بكان" عندما يكون متصرفا في زمن الماضي، أما عندما يكون متصرفا في زمن الحاضر فإنه يترجم بأشكال عدة أهمها أداة التوكيد +ضمير الغائب أو بضمير فقط كما يترجم بفعل أو بحرف جر كما يمكن اغفاله وعدم ترجمته.

أما بالنسبة لمصطلح estar فإنه يترجم بفعل الكينونة "كان" فقط عندما يكون متصرفا في زمن الماضي، وكما هو الحال بالنسبة للمصطلح ser فإنه يترجم كذلك بأشكال عدة أهمها أداة النصب + ضمير الغائب أو بضمير فقط أو بفعل خاصة الفعل "بقى" كما يمكن اغفاله أو عدم ترجمته.

خاتمة عامة:

لقد قمنا في دراستنا هذه بتناول كيفية ترجمة المصطلحين ser و estar من اللّغة الأسبانية إلى اللّغة العربية آخذين بعين الإعتبار الإختلاف القائم بين اللغتين، فبينما تستعمل اللّغة العربية فعلا واحدا للتعبير عن الكينونة والوجود هو الفعل "كان" فإن اللّغة الأسبانية تحتاج إلى مصطلحين مترادفين ولكن لكل واحد منهما استعمالاته الخاصة به.

وبعيدا عن هذه الدراسة وعما يمكن أن تقدمه لنا من أمثلة عن استعمال محدّد لأداة نحوية لغوية فإن ما نستخلصه من هذه الدراسة هو تفرد كل لغة بمقومات ذاتية تتجاوز القواعد " التقنية" لتنشئ فضاءها التعبيري الخاص.
ومن دون شك فإن النحويين في أية لغة كانت لم يخلقوا قواعد من خارج اللّغة مفروضة عليها وعلى الناطقين بها وإنما استنبطوها من عمق اللّغة نفسها عبر استعمالاتها المتعددة التي تتجاوز الزمان والمكان.
وبالنسبة للدارس العربي فإن المصطلحين الذين كانا محل هذه الدراسة قد يبدوان له غير منطقيين أو على الأقل يبدو له أحدهما زائدا أو غير ذي جدوى إنطلاقا من تحكيم ثقافته اللغوية العربية لكن صاحب هذه اللّغة ومستعلمها المتمرس عليها يدركان خصوصيّات كل من المصطحين وجدوى استعمال كل منهما في الحيز المخصوص له.غير أن المترجم من لغة إلى أخرى قد يقع في مطبات تنعكس سلبا على الأسلوب والمعنى إذا ترك نفسه رهينة في يد قواعد اللغة التي تصلح للغة الأصل بينما قد لا تصلح للغة النقل. ولدينا مثال حي على ذلك نأخذه من المدونة حيث تغلب المصطلحان محل هذه الدراسة على المترجم إلى حد جعله يضحي باستقامة المعنى والأسلوب في سبيل التقيد بالبحث المتعب عن المقابل الأقرب للمصطلحين في لغة النقل وكأنه كان يترجم من لغة إلى مثيلتها من حيث القواعد، ففي الصفحة 51 من المدّونة لاحظنا أن المترجم استعمل هذين في ترجمته ل estos ولكن الأصح هو هذان كما لاحظنا أنه أخطأ في استعمال حرف الجر

المناسب حيث استعمل من لترجمة de و الأصح هو على لأنه نقول يحقد على وليس يحقد من، كما لاحظنا أن ترجمته كانت حرفية ، صحيحا انها أدت المعنى لكن الأسلوب كان نوعا ما ركيكا.

وفي الأخير يمكن القول أن هذه الدراسة تعتبر دراسة تحليلية مقارنة للمصطلحين ser
و estar تم من خلالها توضيح الفرق بينهما وكذا أوجه التشابه واستعمالاتهما في اللّغة الأسبانية وترجمتهما إلى العربية.

Ser تصريف الفعل

Presente de indicativo	Imperativo	Presente de subjuntivo
Soy	-	Sea
Eres	Sé	Seas
Es	Sea	Sea
Somos	Seamos	Seamos
Sois	Sed	Seáis
Son	Sean	Sean

Pretirito Indefinido	Imperfecto de subjuntivo1	Imperfecto de subjuntivo2
Fui	Fuera	Fuese
Fuiste	Fueras	Fueses
Fue	Fuera	Fuese
Fuimos	Fuéron	Fuésemos
Fuisteis	Fuerais	Fueseis
Fueron	Fueran	Fuesen

Imperfecto	Futuro	Condicional
Era	Seré	Sería
Eras	Seràs	Serías
Era	Será	Sería
Eramos	Seremos	Seríamos
Erais	Seréis	Seríais
Eran	Serán	Serían

	Gerundio	Participio pasado
Siendo	Sido (haber)	

Estar تصريف الفعل

Presente de indicativo	**Imperativo**	**Presente de subjuntivo**
Estoy	-	Esté
Estés	Està	Estàs
Està	Esté	Esté
Estamos	Estemos	Estemos
Estaís	Estad	Estéis
Estàn	Estén	Estén

Pretirito Indefinido	**Imperfecto de subjuntivo1**	**Imperfecto de subjuntivo2**
Estuviera	Estuviese	Estuve
Estuviste	Estuvieras	Estuvieses
Estuvo	Estuviera	Estuviese
Estuvimos	Estuviéramos	Estuviésemos
Estuvisteis	Estuvierais	Estuviesen

Imperfecto	**Futuro**	**Condicional**
Estaba	Estaré	Estaría
Estabas	Estarás	Estarías
Estaba	Estará	Estaría
Estabàmos	Estaremos	Estaríamos
Estabais	Estaréis	Estaríais
Estaban	Estarán	Estarían

	Gerundio	**Participio Pasado**
Estando	Estado (haber)	

معجم المصطلحات المستعملة عربي- أسباني

أ

أداة ربط	Copulativo
إسم	Nombre
إسم عدد	Adverbio numeral
إسم فاعل	Participio
الأمر	Imperativo

ب

بدل	Aposición

ت

تصريف المجهول	Conjugación pasiva
تصريف المعلوم	Conjugación activa

ج

جملة	Oración
جملة فعلية	Oración

ح

حاضر	Presente
حال	Gerundio

خ

خبر	Atributo

خبر	Predicativo

ز

زمن	Tiempo
زمن مركب	Tiempo compuesto

ص

صفة	Adjetivo
صفة ظرفية	Manera circonstancial
صيغة مبنية للمجهول	Forma impersonal

ظ

ظرف	Adverbio

ع

عبارة فعلية	Locucion varbal

ف

فعل	Verbo
فعل أصبح مساعدا	Auxiliado
فعل غير قياسي	Irregular (v)
فعل لازم	Intransitivo (v)
فعل مساعد	Auxiliar (v)

ك

كان	Estar
كان	Ser
كناية فعلية	Perifrasis verbales

م

ماضي المجزوم	Condicional
مستقبل	Futuro
مضارع المنصوب	Presente de subjuntivo

معجم المصطلحات المستعملة أسباني- عربي

A

Adjetivo	صفة
Adverbio	ظرف
Adverbio numeral	إسم عدد
Aposición	بدل
Atributo	خبر
Auxiliado	أصبح فعلا مساعدا
Auxiliar (v)	مساعد (فعل)

C

Circonstancia	حال
Condicional	ماضي المجزوم
Conjugación activa	تصريف المعلوم
Conjugación pasiva	تصريف المجهول
Copulativo	أداة ربط
Cualidad	صفة

E

Estar	كان

F

Forma impersonal	صيغة مبنية للمجهول

Futuro	مستقبل

G

Gerundio	حال

I

Imperativo (v)	أمر (فعل)
Intransitivo (v)	لازم (فعل)
Irregular (v)	غير قياسي (فعل)

L

Locucion varbal	عبارة فعلية

M

Manera circonstancial	صفة ظرفية

N

Nombre	إسم

O

Oración	جملة

P

Participio	إسم فاعل

Perifrasis verbales	كناية فعلية
Predicativo	الخبر
Presente	الحاضر
Presente de subjuntivo	مضارع المنصوب

S

Ser	كان

T

Tiempo	زمن
Tiempo compuesto	زمن مركب

V

Verbo	فعل

قائمة المراجع العربية

- أبي البركات الأنباري، كتاب أسرار اللّغة العربية، دار الجيل، بيروت، 1995.
- أحمد قبش، الكامل في النحو والصرف والإعراب، دار الجيل، بيروت، لبنان، 1989.
- حسن عباس، النحوالوافي، الجزء الأول، دار المعارف، القاهرة مصر 1999.
- فاضل صالح السمرائي، معـاني النحو، دار الفكر للطباعـة والنشـر والتوزيع،الجزء الأول، عمان الأردن 2000.
- عبد العليم المنسي، عبد ا عبدالرزاق ابراهيم،الترجمة أصولهاو مبادئها وتطبيقاتها، دار النشر للجامعات المصرية ، مكتبة وفاء ،1995.
- عبده الراجحي، التطبيق النحوي، دار النهضة العربية، بيروت، 1988.
- راجي الأسمر، علم النحو، دار الجيل، بيروت 1999.
- كارمن لافوريت، لاجديد،ترجمة رمسيس ميخائيل، منشورات المعهد الإسباني العربي للثقافة في مدريد، مدريد، 1980 .
- محمود السيد علي، قواعد اللّغة الأسبانية، الجزءالأول، الصرف، المركز الأسباني العربي للترجمة التحريرية والفورية، القاهرة، 1985.
- هشام ركيبي، مفتاح اللّغة العربية لجميع المستويات، دار الأمة للطباعة والترجمة والنشر والتوزيع، الجزائر، 1993.
- يوسف رضا، المرشد إلى قواعد اللّغة الأسبانية، دار مكتبة الهلال، بيروت، لبنان، 1996.

قائمة القواميس و المراجع العربية

- الشامل، معجم في علوم اللّغة و مصطلحاتها، دار العودة، بيروت ،1993.
- معجم لغة النحو العربي، عربي-فرنسي، السفير أنطوان الدحداح، مكتبة لبنان الناشرون، الطبعة الأولى،1993.
- المنجد في اللّغة العربية المعاصرة، دار المشرق، بيروت، 2000.
- المنجد في اللّغة والإعلام، دار المشرق، بيروت، 1994.
- المورد، قاموس عربي-اسباني، الدكتور روحي البعلبكي، دار علم للملايين، الطبعة الثالثة، 2001.

<u>قائمة المراجع الأجنبية</u>

- Antologia de poesia hispana, volumen 2, instituto hispano-arabe de cultura, Madrid, 1979

- Carmen Laforet, Nada, decimosexta edición en destinolibro, Barcelona, 1983

- César Hernández Alonso, gramàtica funcional del español, ed Gredos, Madrid, 1986.

- Eric Freysselinard, ser y estar, Le verbe être en espagnol, edition Ophrus, 1998.

- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, ed, Espasa Calpe, Madrid, 1986.

- Valentin Garcia Yebra, teoría y práctica de la traducción, tomo 1, ed, 1982

قائمة القواميس والمعاجم الأجنبية

- Alhambra, Diccionario Español –Arabe, Arabe –Español, maurice G kapalmian ed Romon Sopena, Barcelona, 1998.

- Breve diccionario étimológico de la lengua castillana, Jean Goraminas, ed, Gredos, Madrid, 1990.

- Diccionario de dichos y frases hechas, Alberto Buitargo Jiménez, ed, Espasa Calpe, Madrid, 1997

- Diccinario de dudas y dificultades de la lengua española, Manuel Seco, Espasa Calpe, Madrid, 1990.

- Diccionario Español-Arabe; F, Corriente, tercera edición Herder, 1997.

- Diccionario Español- Francés- Arabe, Abdelhamid Soliman Ola, Liban, libraira du liban, 1991.

- Diccionario de la lengua Española (A-Z) Real Academia Espaňola, vigésima edición, Madrid, 1984.

Dictionnaire de linguistique, Jean Dubois, Librairie Larousse, Nancy France
Ed, 1980.

- Diccionario de sinónimos y antónimos, Espasa de bolsillo, ed Espasa Calpe, sa, ,Madrid, 1996.

- Diccionario de terminos filológicos, Fernando LAzzaro Carreter, ed Gredos, Madrid, 1987.

Diccionario de uso, gran dicccionario de la lengua española (A-Z) Sociedad Genaral Espaňola de Libería, Madrid, 1991.

- María Moliner, diccionario Del USO del español (A-G) tomo1, Gredos, Madrid 1991.

- María Moliner, diccionario Del USO del espaňol (H-Z) tomo2, Gredos, Madrid 1991.

قائمة المواقع المستعملة

- www.alltheweb.com
- www.elcastillano.org.com
- www.logos–net.org